Thailand
ILLUSTRATED

W.I.U.

ห้องสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๐๑
กรมศิลปากร

พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

Chakri Palace

8/-

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้า "พระบิยะมหาราช" ทรงเป็นพระมหากษัตริย์ที่ได้ครองราชสมบัติเป็นเวลานานถึง ๔๒ ปี พระองค์เสด็จขึ้นเถลิงถวัลยราชสมบัติแต่เมื่อพระชนม์ ๑๖ พรรษา ในรัชสมัยอันยืนยาวนานของพระองค์ท่านนั้น ได้มีการสถาปนาระบอบการปกครองบ้านเมือง และแก้ไขดัดแปลงเพื่อความเหมาะสมตามกาลสมัยอย่างใหญ่หลวง

ในวัน "บิยะมหาราช" ที่ ๒๓ ตุลาคม ปีนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี ได้เสด็จถวายบังคมและวางพวงมาลา ณ พระบรมรูปทรงม้า ลานพระที่นั่งดุสิต ประชาชนทั้งไทยและเทศต่างพากันนำดอกไม้ธูปเทียนและพวงมาลามาถวายสักการบูชาแต่เช้าตรู่จนถึงค่ำ

King Chulalongkorn ruled the longest reign of 42 years, succeeding to the throne only at the early age of 16. The long period of his reign is regarded as one of the most important and memorable in Thai history because of tremendous changes he brought about for the prosperity of the nation.

The 23rd of October, Thailand is CHULALONGKORN DAY.

This year, Their Majesties the King and Queen proceeded to the Dusit Plaza at 4.30 pm. to lay wreaths before the Statue of His late Majesty King Chulalongkorn. Thousands of people bring floral tributes and incense in token of their reverence and love for the deceased sovereign.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี ได้เสด็จพระราชดำเนินมายังท่าอากาศยานดอนเมือง เพื่อส่งเสด็จเนื่องในโอกาสที่สมเด็จพระราชชนนีเสด็จจากพระนครสู่ประเทศสวิตเซอร์แลนด์โดยอากาศยานเมื่อวันที่ ๑๙ ตุลาคม ศกนี้ ได้มีพระบรมวงศานุวงศ์ องคมนตรี คณะรัฐมนตรี ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ทั้งฝ่ายทหาร ๓ กองทัพและพลเรือนตลอดจนนักเรียน พ่อค้า และประชาชน ได้พากันไปที่ท่าอากาศยานอย่างคับคั่ง จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ถวายพระพรให้เสด็จโดยสวัสดิภาพ และสมเด็จพระราชชนนีได้ทรงมีพระราชเสาวนีย์ตอบว่า "ข้าพเจ้าขอขอบใจท่านทั้งหลายเป็นอย่างมาก ในการที่ได้มีความปรารถนาดีและอุตส่าห์มาส่งข้าพเจ้า ขอให้ท่านทั้งหลายจงประสบแต่ความสุข และขอให้ประเทศบ้านเมืองของเราจงปราศจากภยันตรายตลอดไป"

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๓๗
กรมศิลปากร

Their Majesties the King and Queen were present at Don Muang airport to send-off H.R.H. the Princess Mother who left by KLM's. plane for Switzerland on October 19, 1953 also at the airport were members of the Royal Family, menbers of Privy Council, the Cabinet Minister, high-ranking officers of the kingdom's 3 force and students and the public who lined up along the route to Don Muang Airport.

Before Her Royal Hihgness' departure the Prime Minister made an address wishing the Princess Mother safe journey.

The reply was made by the Princess Mother in which she said: "I thank you very much for your presence to send me off and for your kind wishes. May all of you be happy and our country free from all dangers for ever."

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติ ได้ประกอบพิธีตามคตินิยมเนื่องในวาระดิถีคล้ายวันเกิด เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม ในโอกาสนี้ได้มีบุคคลสำคัญและประชาชนได้พากันมาอวยพรที่บ้านชิดลมเป็นจำนวนมาก

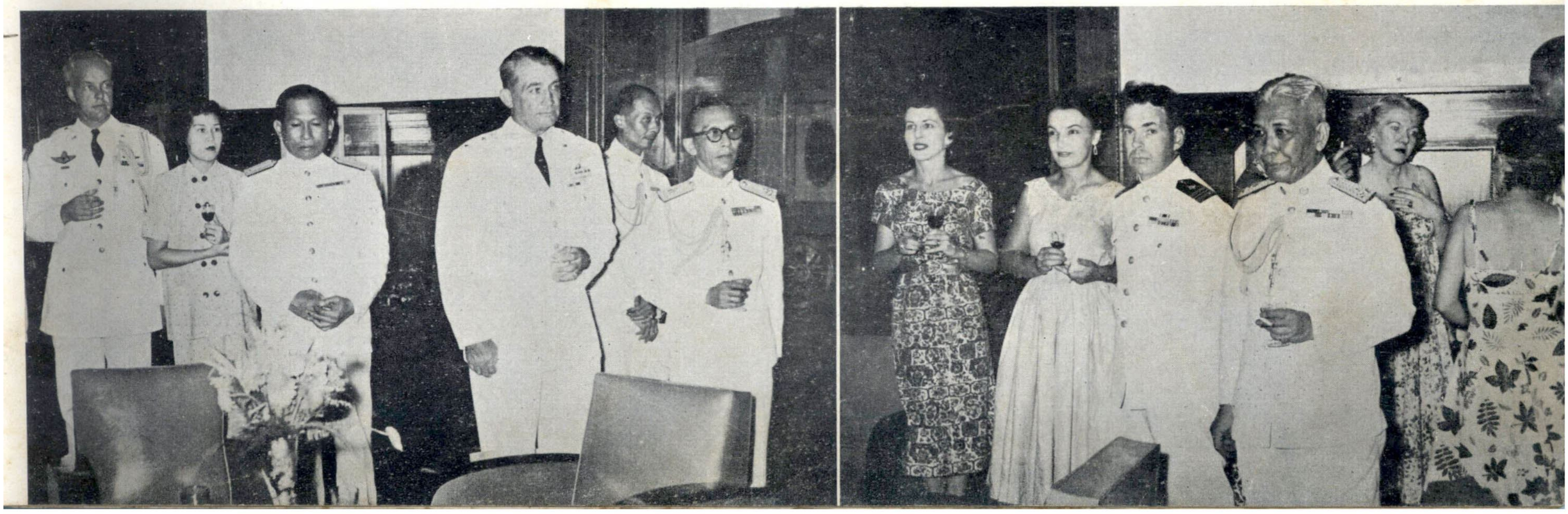
Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Institute celebrated her birthday anniversary on October 25, at "Villa Chitlom". On this occasion she was greeted by prominent people from all walks of life.

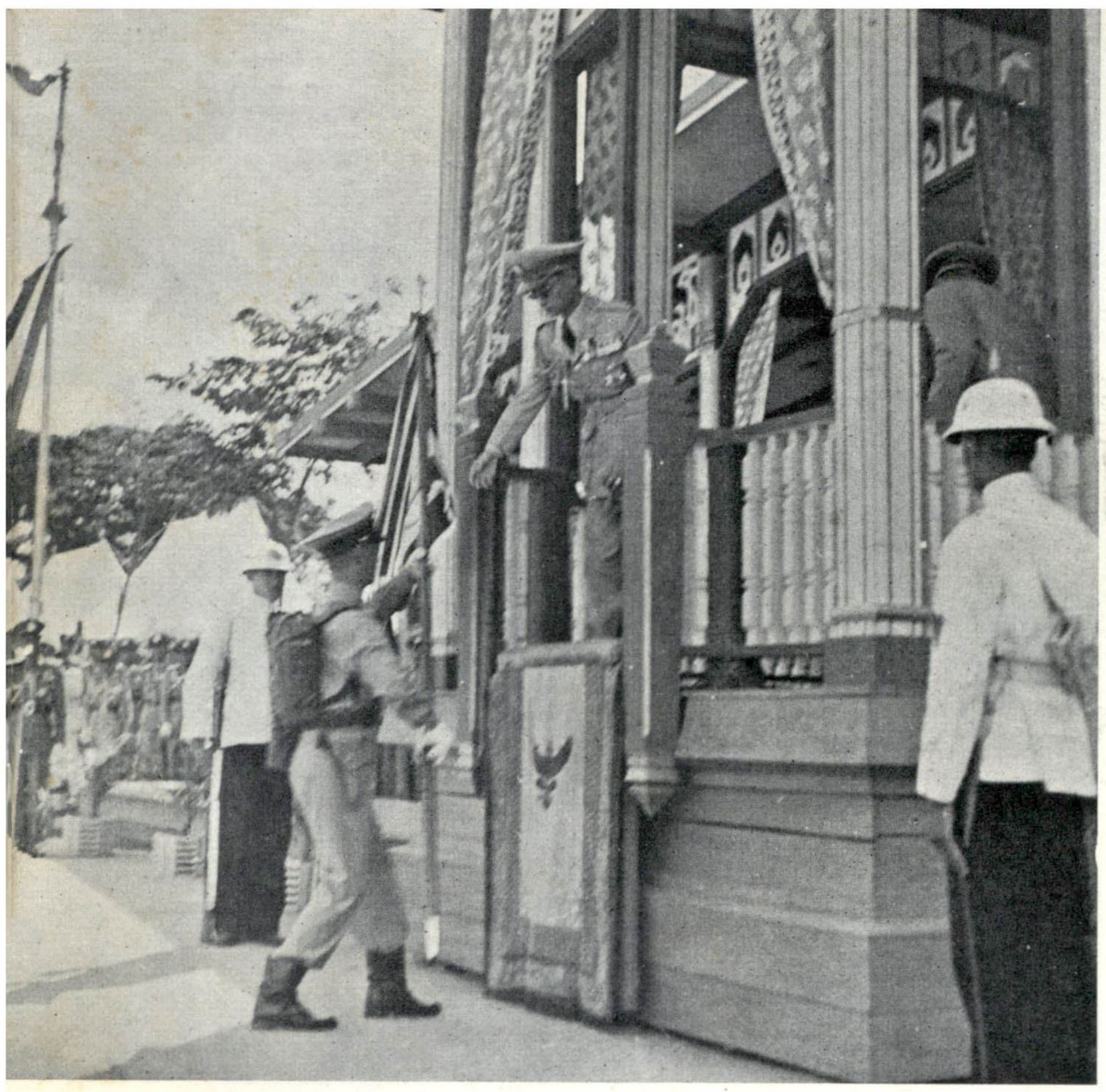
พระที่นั่งไอศวรรย์ทิพยอาศน์ และพระที่นั่งเวหาสน์จำรูญ บางปะอิน (กระแสร์ บุษปะเกศ — ถ่ายภาพ) Bang Pa-In Summer Palace. *Reproduced by popular request.*

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีและในตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม ได้จัดให้มีการเลี้ยงฉลองวันครบรอบ ๓ ปีแห่งการช่วยเหลือทางทหาร ระหว่างประเทศไทยและสหรัฐอเมริกา เมื่อค่ำวันที่ ๑๗ ตุลาคม ศกนี้ ณ ศาลาว่าการกลาโหม ในการนี้ได้มีผู้มีเกียรติมาร่วมงานด้วยเป็นจำนวนมาก อาทิเช่น จอมพล ผิน ชุณหวัน รองนายกรัฐมนตรีและ ผบ. ทบ. พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกลาโหมและรอง ผบ. ทบ. พลเอก เดช เดชประดิยุทธ รัฐมนตรีช่วยว่าการมหาดไทยและเสนาธิการกลาโหม เอกอัครราชทูตอเมริกัน ทูตทหารบก เรือ อากาศอเมริกัน เจ้าหน้าที่ในสถานเอกอัครราชทูตอเมริกันและนายทหารในหน่วย MAAG เป็นต้น ท่านนายกรัฐมนตรีได้เชิญชวนให้ดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและกล่าวสุนทรพจน์เสร็จแล้ว นายวิลเลียม เจ. โดโนแวน เอกอัครราชทูตอเมริกันได้เป็นผู้กล่าวตอบ

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๐๑
กรมศิลปากร

Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and in his capacity of Defence Minister, gave a reception at the Defence Ministry to celebrate the 3rd anniversary of the Agreement respecting Military Assistance between the Government of Thailand and the United States, the reception was attended by high-ranking officers of the Kingdom's three forces, senior personnel of the U.S. Embassy and MAAG officers. After the Premier moved the toasts to His Majesty the King and the U.S. President, he delivered an address. The U.S. Ambassador to Thailand Mr. William J. Donovan then made a reply.





← พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินี ได้เสด็จมาประทับบนพลับพลา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานกระแสพระราชดำรัสเบื้นใจความว่า คำสัตย์ ปฏิญาณ ที่ตำรวจทั้งหลายได้กล่าววาจาออกมานั้น จำจักต้องรักษาตามนั้นไว้ให้ดีด้วย และจะต้องปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์สุจริต ทั้งได้ท้าวความถึงความก้าวหน้าในทางวัตถุและจิตใจ อาวุธยุทโธปกรณ์ต่าง ๆ นั้นอาจซื้อหามาได้ แต่ในด้านจิตใจแล้วจำเบื้นต้องปลูกฝังและฝึกฝน เบื้นที่หวังได้ว่าตำรวจไทยคงจะถือเอาอุดมคติในการปรับปรุงให้ก้าวหน้าทั้งในทางวัตถุและจิตใจ

Their Majesties the King and Queen arrived and proceeded to the Royal pavilion. An address was made by His Majesty in which His Majesty referred to the oath taken by The Police Regiments and impressed upon them the importance of keeping the oath and performing their duties loyally and conscientiously. His Majesty the King also made a distinction between material progress and mental progress saying that equipment can be purchased but noble-mindedness has to be cultivated. The Thai Police Force should set itself the ideal of self-improvement both material and spiritual.

◈ ◈ ◈

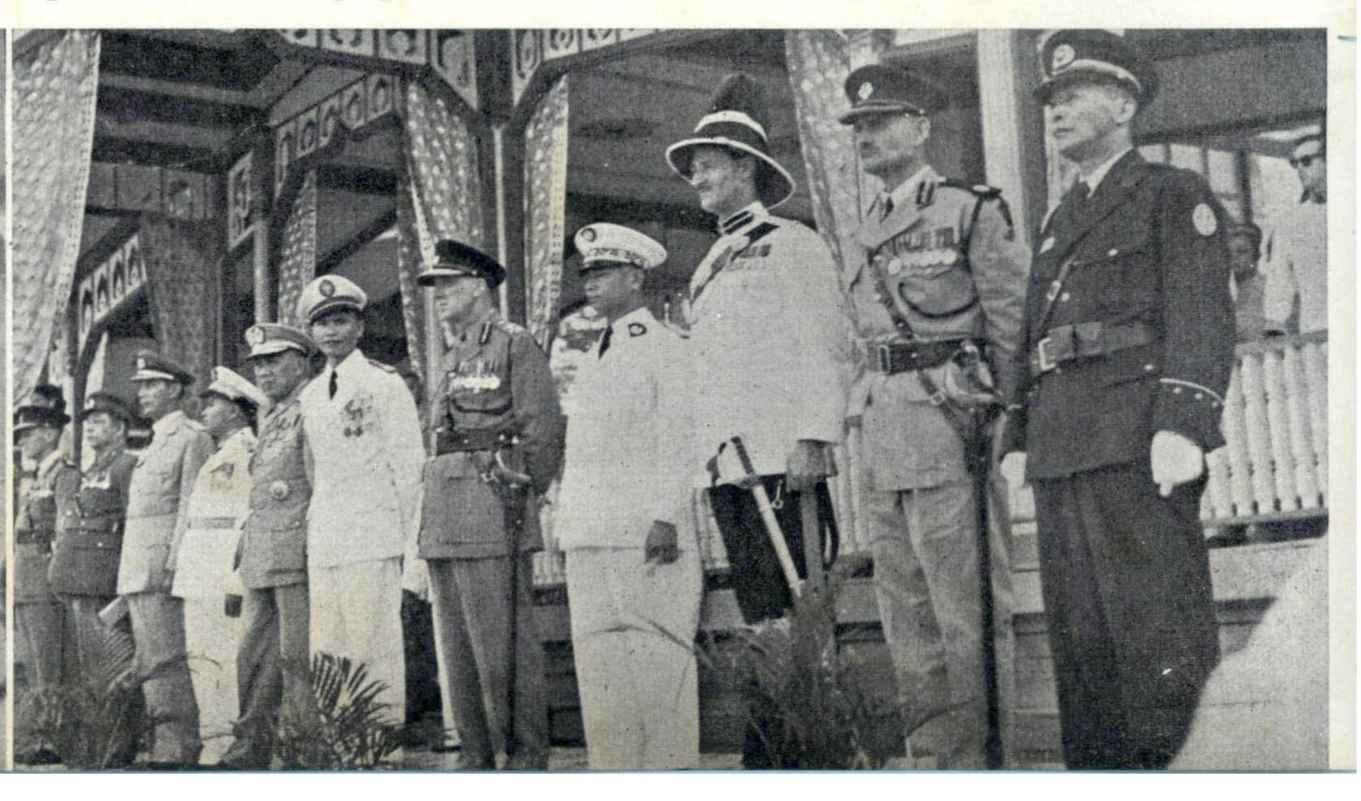
↓ ได้มีการฉลอง "วันตำรวจ" ตามพิธีการเมื่อวันที่ ๑๓ ตุลาคม งานนี้ได้เริ่มต้นขึ้นด้วยการเดินสวนสนาม ณ บริเวณลานพระราชวังดุสิต นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ อธิบดีตำรวจเบื้นผู้เดินนำขบวนสวนสนาม

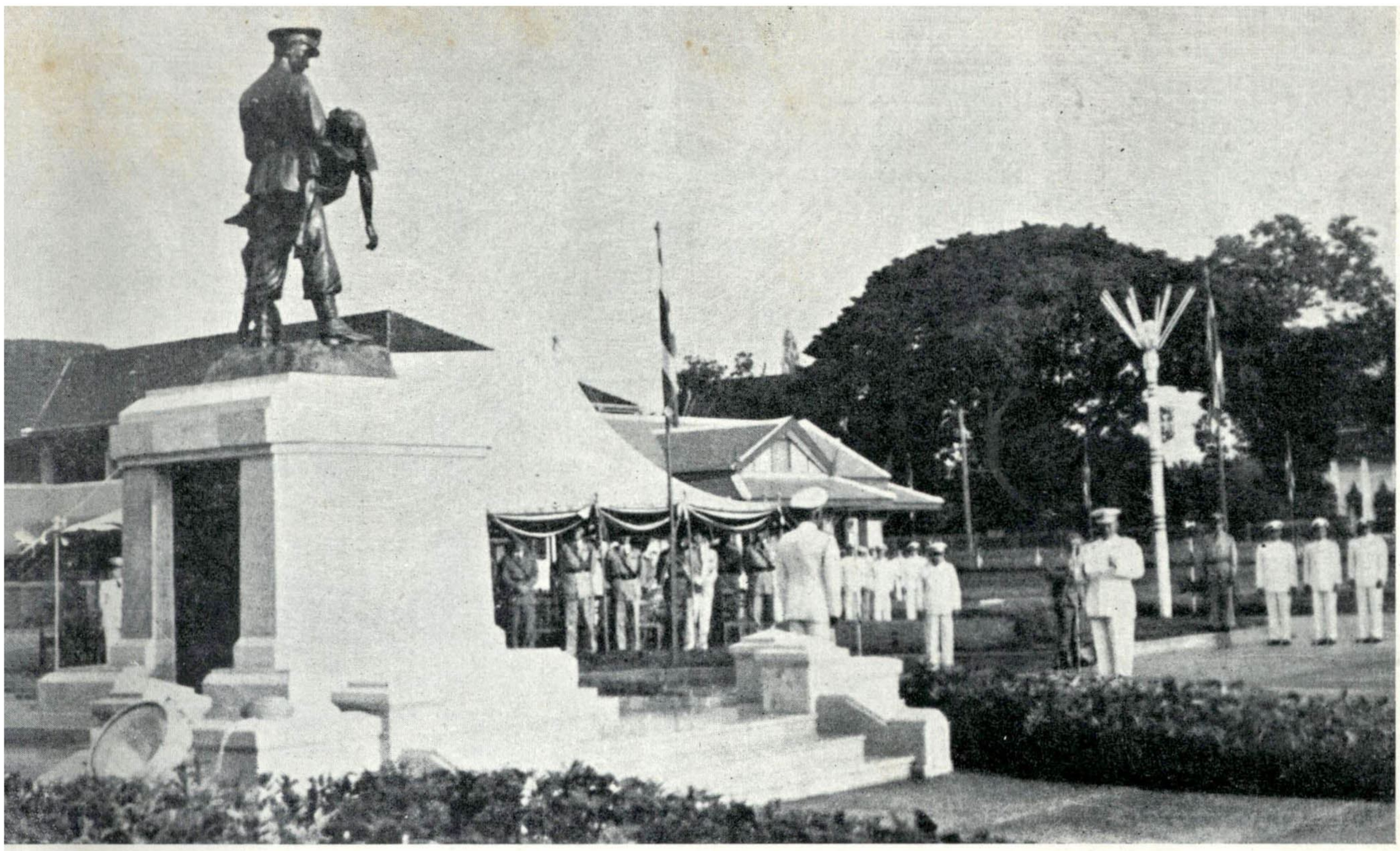
The Police Day celebration on October 13 began with a parade at the Royal Plaza, Police General Phao Sriyanon, Police Chief was incharge of the parade led the Police Regiments on the parade ground.

ในโอกาสนี้ ได้มีพระบรมวงศานุวงศ์ องคมนตรี นายกรัฐมนตรี และคณะรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรคณะทูตานุทูตและนายตำรวจชั้นผู้ใหญ่จากต่างประเทศ ได้มาร่วมในงานนี้

↓

The occasion was attended to capacity by members of The Royal Family, Privy Councillors, the Prime Minister and Cabinet Ministers, Lady La-iad Pibulsonggram, President and members of the Assembly, foreign diplomatic representatives foreign police officers and other distinguished personalities.



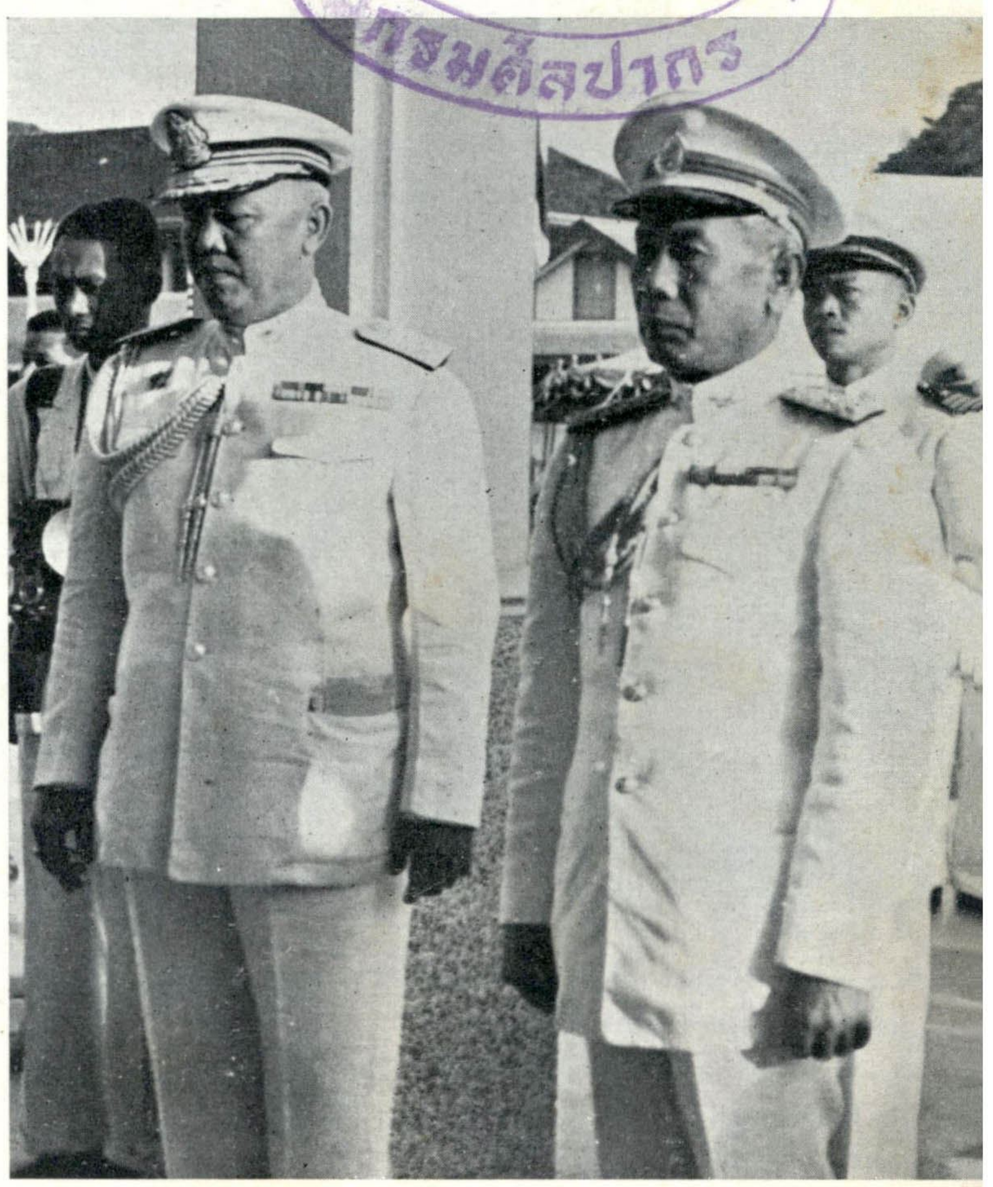


ในวันตำรวจไทยปีนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธานในงานประกอบพิธีเปิดตึกใหม่กรมตำรวจ และตึก "พิบูลสงคราม" ซึ่งใช้เป็นโรงพยาบาลตำรวจ ณ ตำบลปทุมวัน ได้มีนายตำรวจชั้นผู้ใหญ่จากต่างประเทศที่ได้มาในงานวันตำรวจมาร่วมในพิธีนี้ด้วย

On the Police Day Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram performed the ceremony of inauguration of the new Police Department premise and the Pibulsonggram Police Hospital at Patumwon district, Bangkok. Present at this function were foreign police officers who praticipated in the Police Day celebration.

กรมตำรวจ
๙ ม.ค. ๙๗
กรมตำรวจ

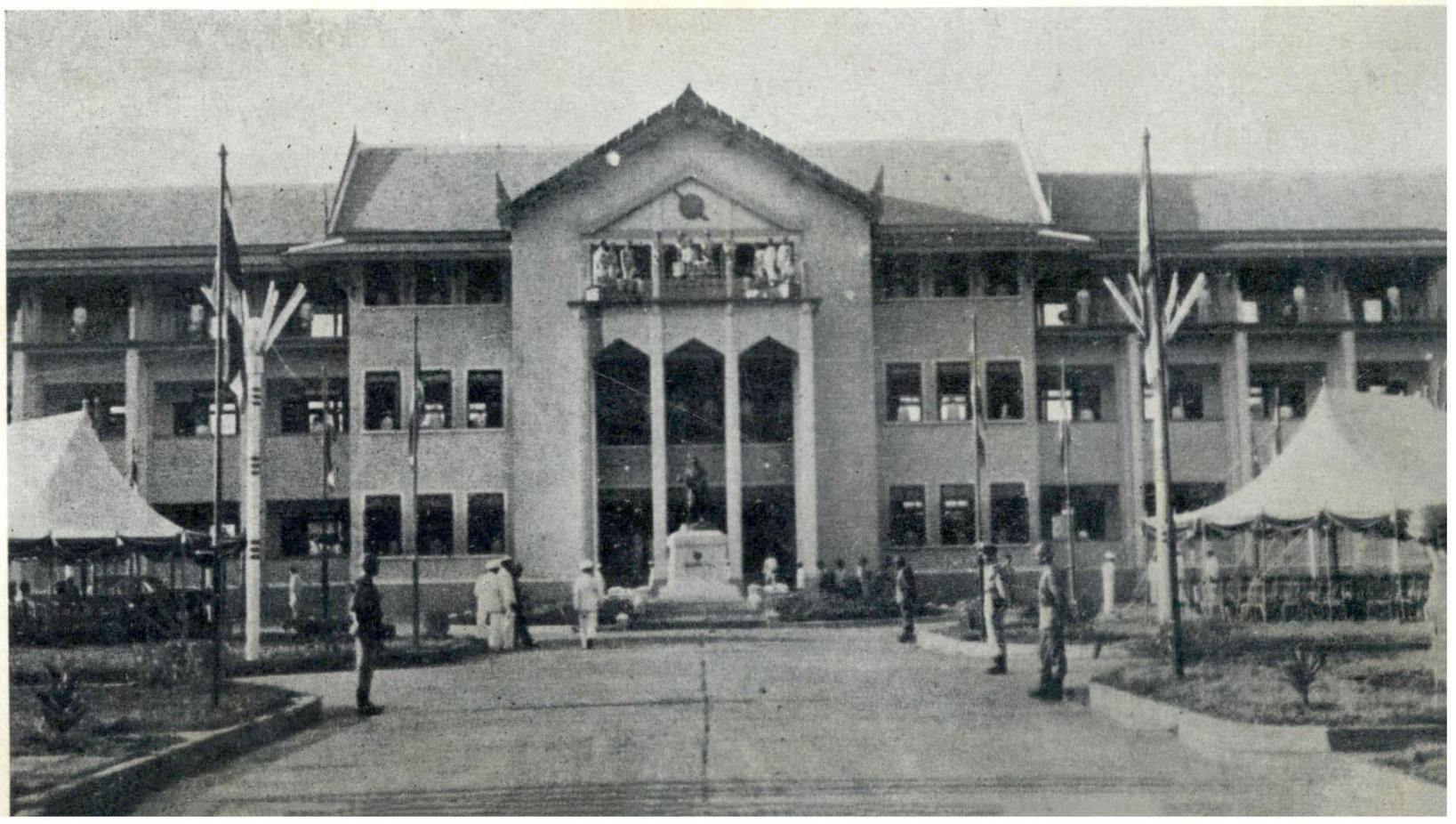
จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และนายพลตำรวจเอกเผ่า ศรียานนท์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทยและอธิบดีกรมตำรวจ ในวันประกอบพิธีเปิดตึกที่ทำการใหม่ กรมตำรวจ

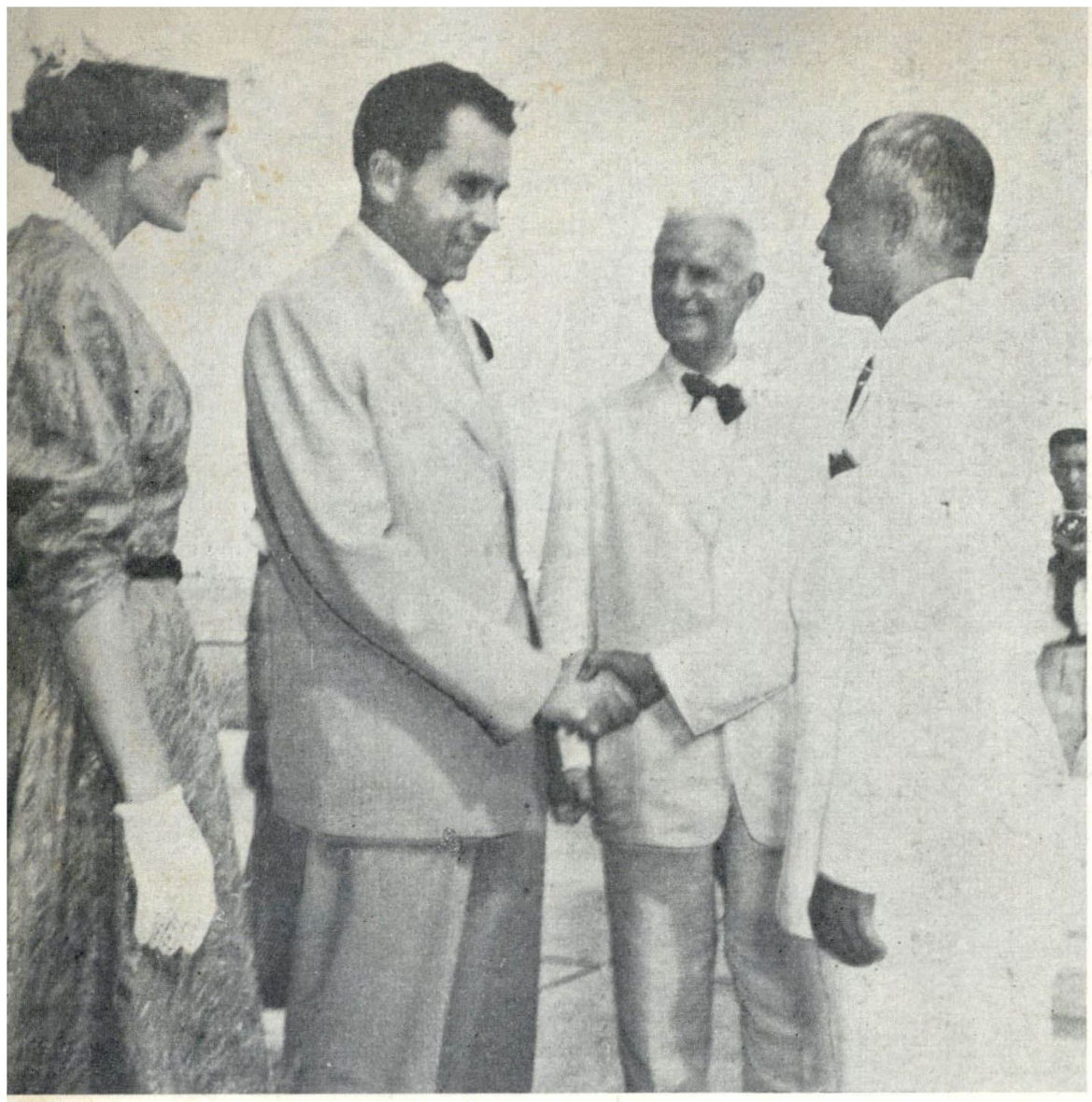


Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and Police General Phao Sriyanon Deputy Minister of the Ministry of Interior attended on the occasion of the Opening ceremony of the New Police Department premise.

ตำรวจไทย
เป็นมิตรดีทั่วไป

Thai Police
Always be friend
to all.





พณ ฯ ท่าน ริชาร์ด นิกสัน รองประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกา เดินทางมาเยือนประเทศต่าง ๆ ในภาคตะวันออกไกล ในฐานะผู้แทนส่วนตัวของประธานาธิบดี ดไวท์ ดี. ไอเซนเฮาว์ ได้มาถึงพระนครเมื่อวันที่ ๒๗ ตุลาคม และได้พักอยู่ในประเทศไทยจนถึงวันที่ ๒๙ ตุลาคม ศกนี้ นางนิกสันได้เดินทางร่วมมาด้วย ขณะที่พักอยู่ในประเทศไทย พณ ฯ นิกสันและคณะได้รับการรับรองเป็นอาคันตุกของรัฐบาลไทย ขณะที่พักอยู่ในพระนคร รองประธานาธิบดีสหรัฐได้ไปวางพวงมาลาที่อนุสาวรีย์ทหารอาสา, ได้เข้าเฝ้าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินี และรับพระราชทานให้ร่วมโต๊ะเสวย ณ พระที่นั่งอัมพรสถาน, ได้พบปะกับเจ้าหน้าที่สหประชาชาติ ณ สำนักงานอีคาเฟ่, ได้เปิดห้องสมุดใหม่ของยูซิสที่ถนนพญาไท และได้ไปชมตลาดท้องน้ำกับกรมหมื่นนรา ฯ และได้รับการต้อนรับจากสมาคมชาวอเมริกันและเอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทย

Vice-President Richard M. Nixon of the U.S.A., who is making a tour of the Far East as the personal representative of President Dwight D. Eisenhower, arrived in Bangkok on the 27th October, accompanied by Mrs. Nixon, and stayed until 29th October 1953 as the guest of the Government. While staying in Bangkok the U.S. Vice-President laid a wreath at the War Memorial, had an audience of Their Majesties the King and Queen followed by luncheon, at Amphorn Villa, met representatives of the U.N. agencies at the ECAFE, opened the new USIS Library in Phya Thai Road. A river trip and luncheon on board were given by Prince Wan Foreign Minister, a reception was given by the American Association at Ratanakosin Hotel, and a dinner was given by U.S. Ambassador and Mrs. Donovan at their Residence.

◈ ◈ ◈

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติ กรมหมื่นนราธิปฯ รัฐมนตรีกระทรวงการต่างประเทศ พลอากาศเอก ฟ้น รณนภากาศ ฤทธาคนี ผู้บัญชาการทหารอากาศ และเอกอัครราชทูตสหรัฐ วิลเลี่ยม เจ. โดโนแวน ได้มาต้อนรับรองประธานาธิบดีสหรัฐ ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง

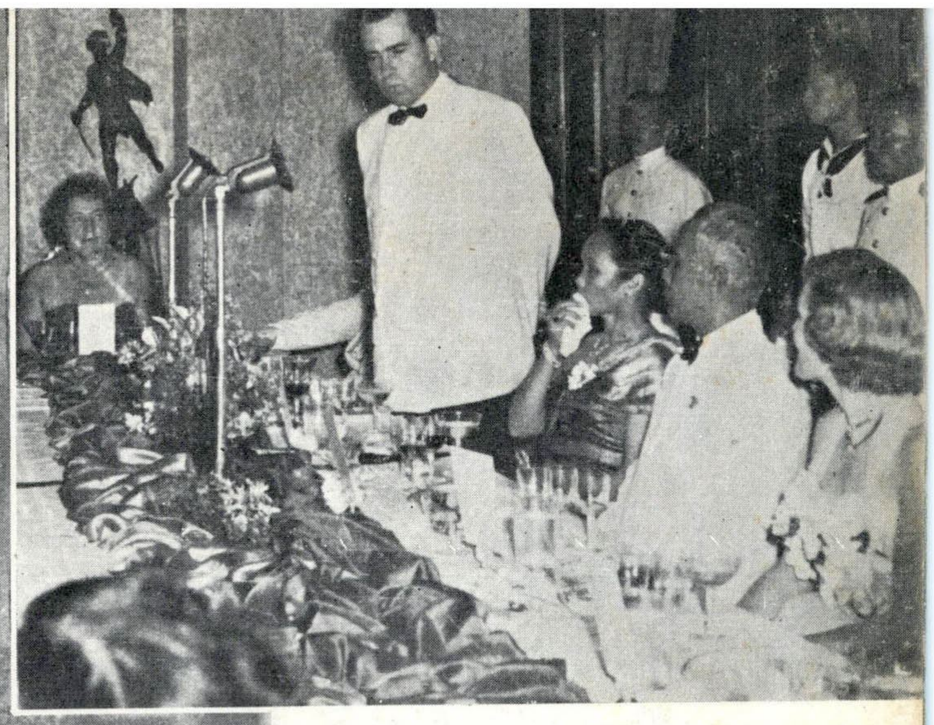
The Vice-President was greeted at Donmuang airport by the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram, Prince Wan, Air Chief Marshal Fuen R. Ridhakanee, U.S. Ambassador William J. Donovan and other high officials of the Government.

นายนิกสันกล่าวว่า มีความชื่นชมที่ได้เห็นกองเกียรติยศของกองทัพอากาศไทย มีความเข้มแข็งอย่างน่าภาคภูมิสมกับที่ได้ยินกิตติศัพท์อันลือเลื่อง

Mr. Nixon said that he was very pleased to see the Guard of Honour of the Royal Thai Air Force which, according to his view, live up to the reputation that he has heard of.

รองประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ ริชาร์ด เอ็ม. นิกสัน และภริยา ได้รับการต้อนรับในงานค็อกเทลปาร์ตี้ที่หอสมาคมแห่งประเทศไทย ถนนเพลินจิต พระนคร พันตรี อนันต์ พิบูลสงคราม เป็นนายกสมาคมนี้

The U.S. Vice-President Mr. Richard M. Nixon and his wife were entertained to a special cocktail party given by Thailand Junior Chamber of Commerce with Major Anant Pibulsonggram as its President. The party was given at the headquarters of Thailand Junior Chamber of Commerce in Pleonchitr Road.



รองประธานาธิบดี นิกสัน แห่งสหรัฐ กล่าวว่า "บรรดาคนไทยที่อยู่ในสหรัฐนั้น เป็นทูตแห่งสันถวไมตรีอย่างแท้จริงและตามความหมายอันดีที่สุดของคำนั้นแล้ว ข้าพเจ้าจึงใคร่ขอให้ท่านทราบว่า เราชื่นชมยินดีในบุคคลเหล่านั้นเป็นอันมาก และท่านควรจะทราบได้ว่า พวกเราในอเมริกามีความนิยมในท่านมากต่อข้อนี้ทั้งนิยมในรัฐบาล นิยมในคุณลักษณะความเป็นผู้นำประเทศที่พณฯ ในฐานะนายกรัฐมนตรีและบรรดารัฐมนตรีของท่านได้แสดงให้ประจักษ์ถึงการสถาปนารัฐบาลอันเข้มแข็ง และสามารถพึ่งตนเองได้ โดยไม่ต้องอาศัยความควบคุมของต่างชาติใดๆ และเรารู้สึกว่า ในสถานการณ์เช่นปัจจุบันนี้ เรามีความภาคภูมิใจที่เราได้เป็นเพื่อนที่ดีต่อกัน

The U.S. Vice-President Mr. Nixon said that "All Thai people in the U.S. have been true ambassadors of goodwill and they have made a very friendly and favourable impression on the American people." He further stated that "the U.S. Government has a great admiration for the Thai Government and for the great leadership shown in establishing a strong and self-relying government, and, therefore, the U.S. feels proud to be Thailand's friend".

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติ ได้เป็นเจ้าภาพในการเลี้ยงอาหารค่ำเพื่อเป็นเกียรติแก่รองประธานาธิบดีสหรัฐและนางนิกสัน ณ ทำเนียบรัฐบาล

A dinner party in honour of U.S. Vice-President and Mrs. Nixon was given by the Premier and Lady La-iad Pibulsonggram at the Government Residence.

↑ (ประชุม ปานเจริญ — ถ่ายภาพ)

Reproduced by popular request.

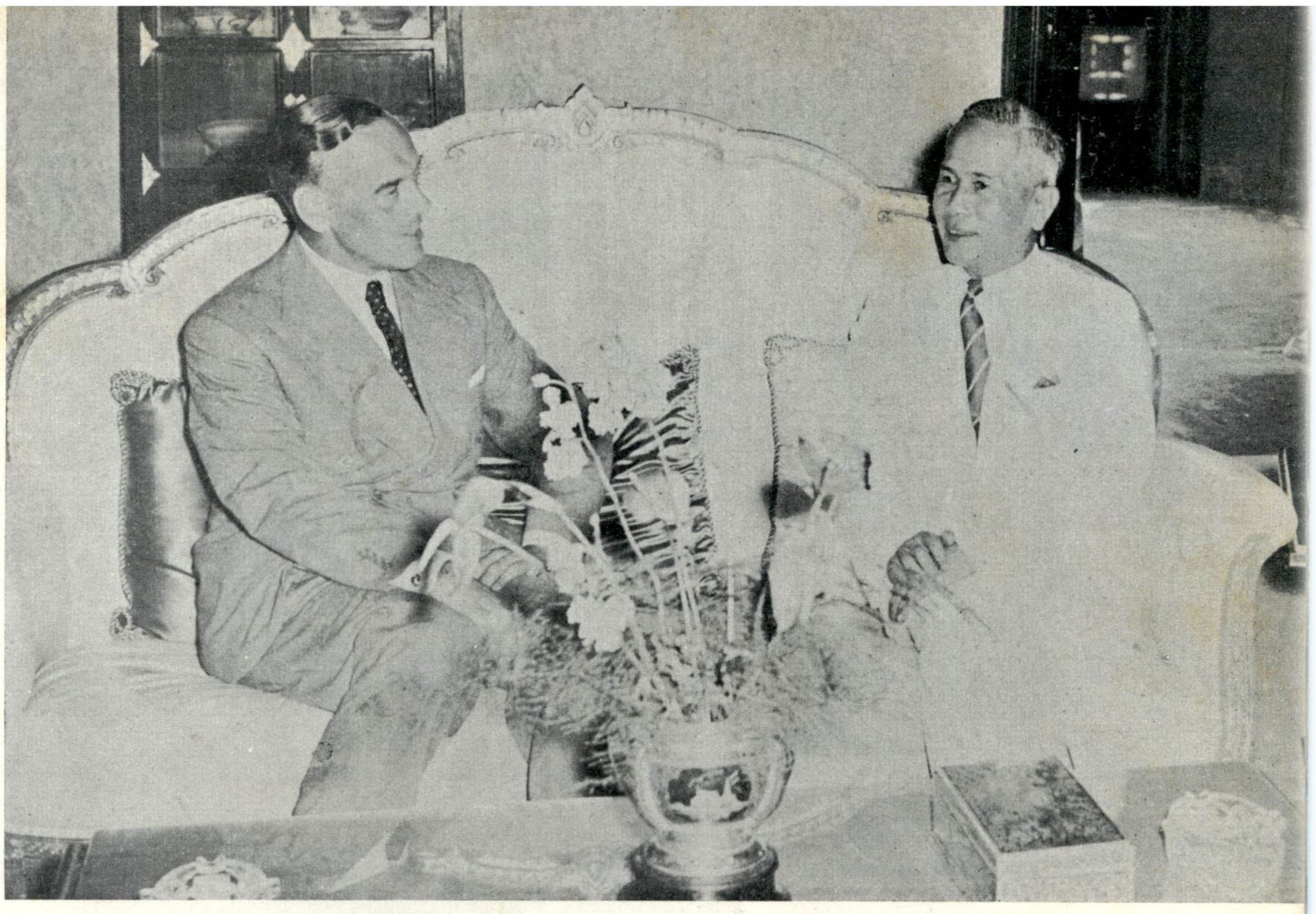
(กระแสร์ บุษปะเกศ — ถ่ายภาพ) ↓

สนธยาที่วัดอรุณ

เมื่อเวลาสนธยาจะใกล้ค่ำ ลวดลายที่ประณีตวิจิตรบรรจงต่าง ๆ ของพระปรางค์ก็จางหายไป คงเหลือแต่เงาทมึนอันสูงชลูดและยอดแหลมที่บนยอดพระปรางค์ก็ได้รับแสงและสีเป็นม่วงเทาแลมืดสลัว แม้แสงสว่างจะค่อยจางหายไปจากท้องฟ้า แต่พระปรางค์อันสูงตระหง่านก็ยังคงเป็นชัยชนะของช่างผู้ชำนาญอันมีฝีมือในการตบแต่งประดับลวดลายอย่างประณีตวิจิตรบรรจง ซึ่งสมควรแล้วที่ชาวไทยทั้งหลายต่างภาคภูมิใจในสิ่งเหล่านี้

Dusk at Temple of Dawn

At dusk the details of the structure of the pagodas of the Temple of Dawn are lost, but the mass of spires and pinnacles takes on a purple tint which changes to one of dusky hue, as the light fades slowly from the sky. The whole edifice is in its way a triumph of decorative skill of which the Thais are reasonably proud.



นาย เอฟ. เอ. ซี. กูแปง ผู้อำนวยการใหญ่บริษัทน้ำมันตราหอย ได้เข้าเยี่ยมคำนับ พณ ฯ ท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล บุคคลผู้นี้ได้เดินทางมาตรวจกิจการของบริษัทน้ำมันตราหอยที่กรุงเทพ ฯ เมื่อไม่นานมานี้

On his recent visit to Thailand Mr. F. A. C. Guepin, Managing Director of the Royal Dutch Shell Group paid a courtesy call on the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsodggram.

เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ศกนี้ หม่อมหลวงชูชาติ กำภู อธิบดีกรมชลประทาน ได้นำคณะนายช่างแห่งสหรัฐอเมริกาประมาณ ๗ นาย มีนาย อี. อาร์. แบ็กซเตอร์ เป็นหัวหน้าคณะ เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล นายช่างคณะนี้ได้เดินทางเข้ามาสำรวจจัดทำการก่อสร้างกำลังไฟฟ้าน้ำตกที่ยันฮี

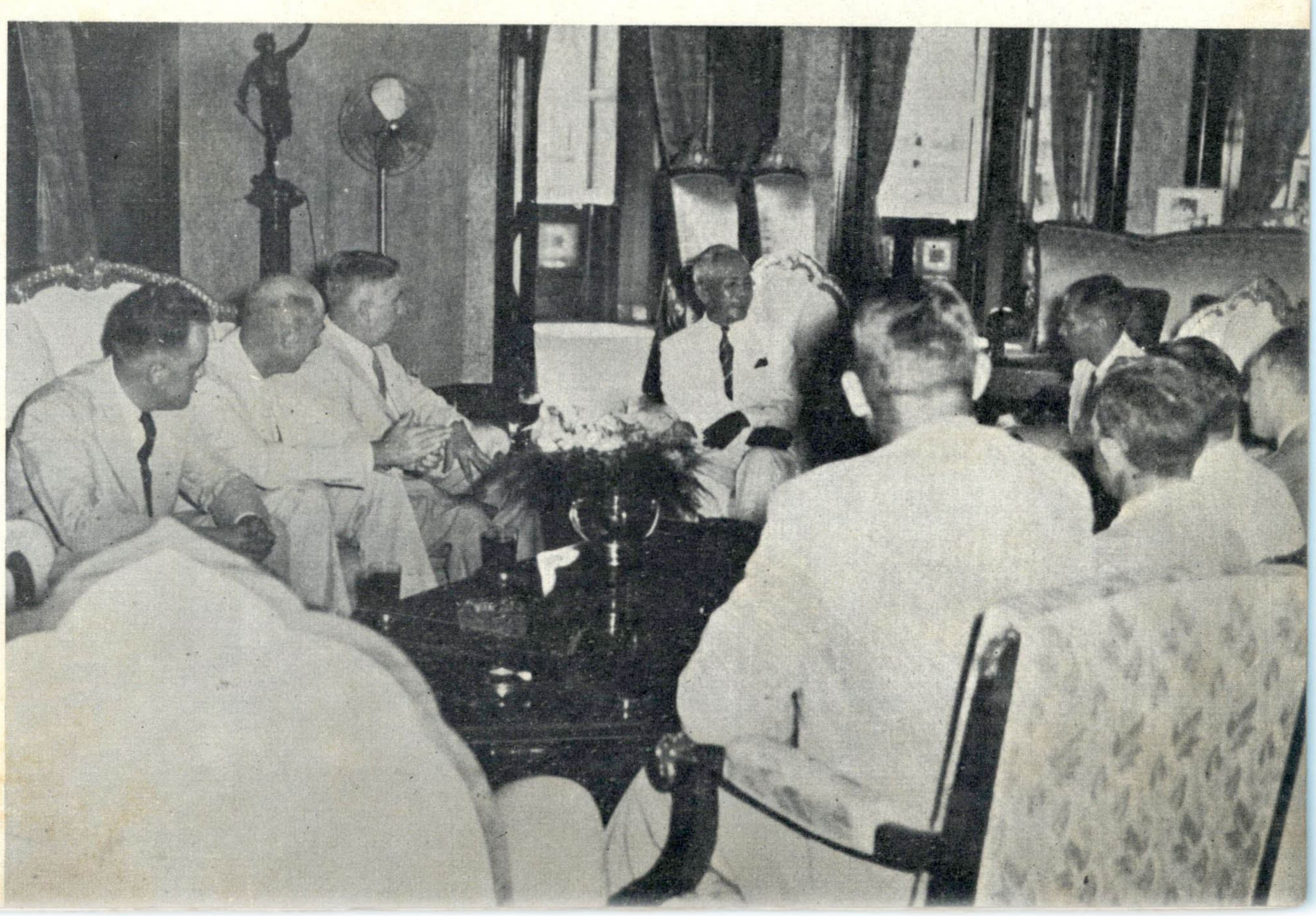
October 6, 1953 Mom Luang Chuchat Kamphu, Director-General of the Irrigation Department presented a party of seven engineers of the U. S. Bureau of Reclamation to Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence. They are Mr. E. R. Bexter, Chief of the Party, Mr. C. L. Killgore, electrical engineer, Mr. E. B. Waggoner, geologist, Mr. R. J. Wilson, civil engineer, Mr. J. C. Douglas, planning engineer, Mr. J. E. Jacobson, expert in hydrography, and Mr. V. G. Killin, secretary. The object of their visit to Thailand is to make a survey in connection with the Yanhee hydro-electric project.

บางแสน

อยู่ห่างพระนครเพียง ๑๑๒ กม. หรือจะขับรถยนต์ไปก็เพียง ๒ ชั่วโมงเท่านั้น เป็นสถานตากอากาศที่มีชายหาดงาม อันเป็นที่นิยมกัน แห่งหนึ่ง ทางฝั่งทะเล ตะวันออก ของประเทศไทย

Bang Saen

Is 112 km. from Bangkok or two hours ride. It is one of the popular seaside resorts with a beautiful beach on the eastern coast of Thailand.



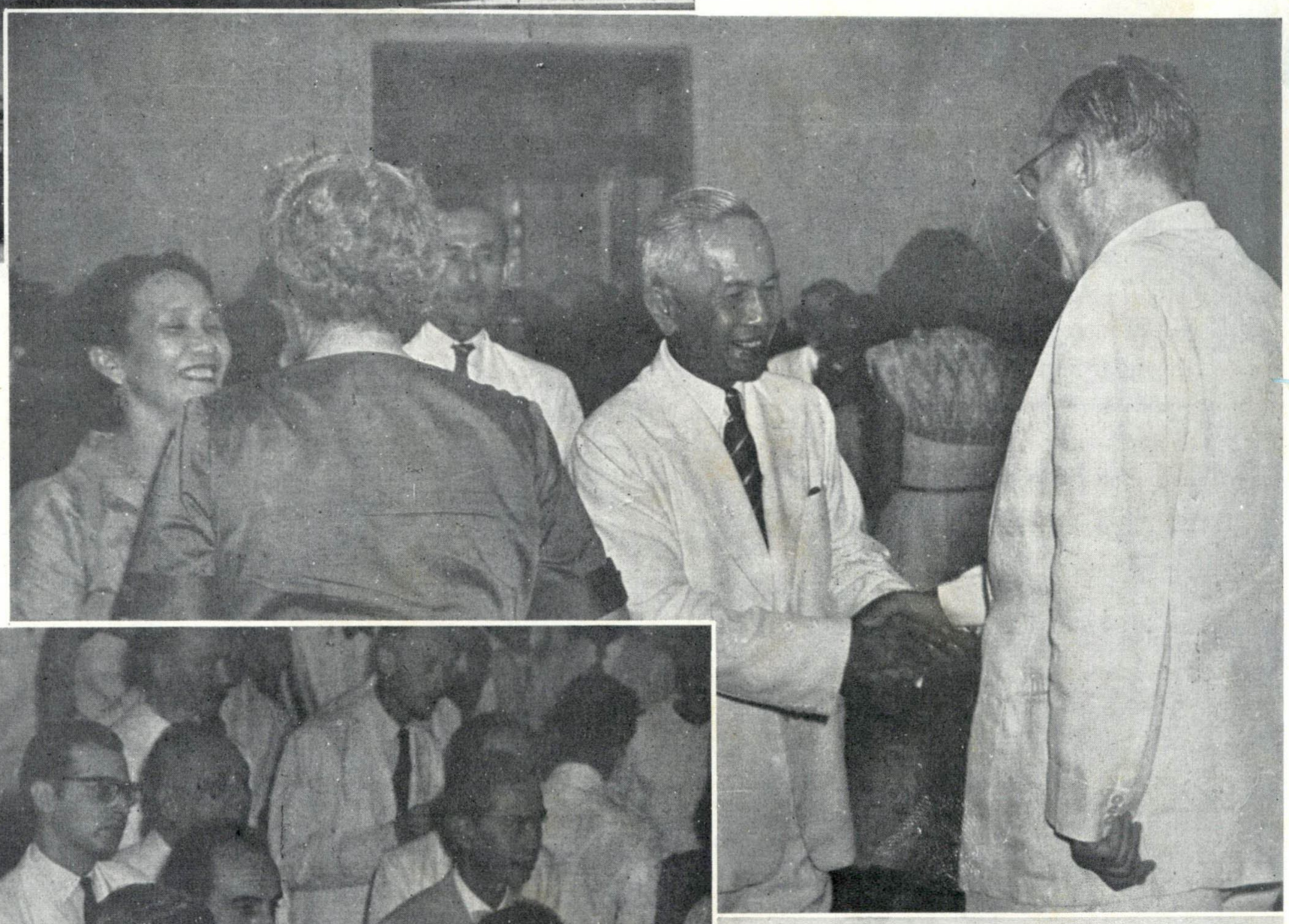
The opening of the "Sala Santitham" (Peace Hall) was followed by a reception given by the Prime Minister for members of the Cadinet, the diplomatic corps, senior Government officials, representatives of the United Nations, and other guests. Flags of the United Nations were displayed at Sala Santitham.

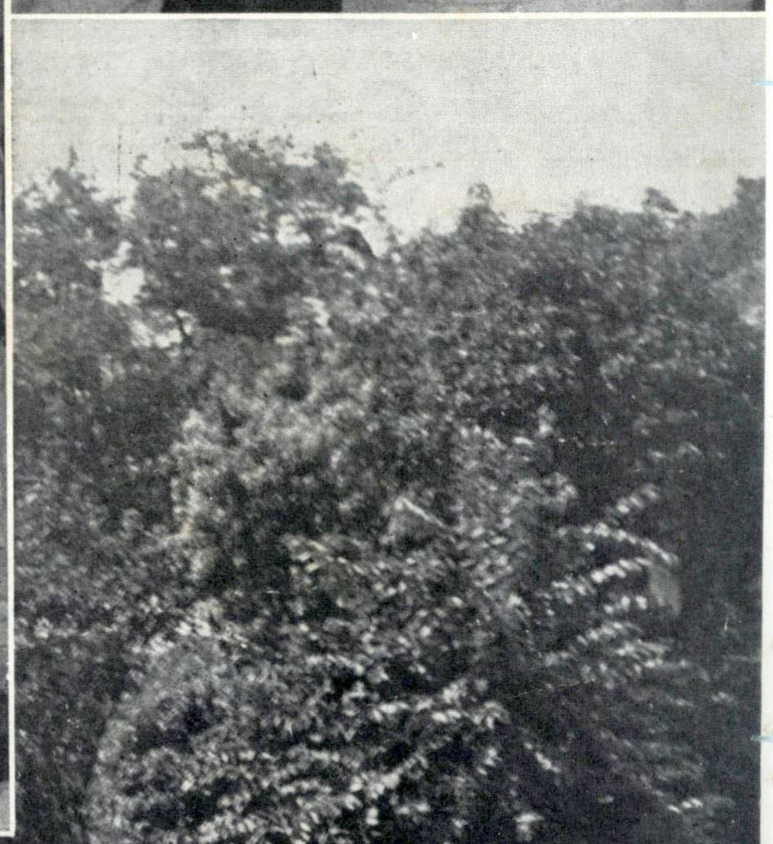
งานฉลองวันสหประชาชาติ เมื่อวันที่๒๔ตุลาคม ศกนี้ ได้จัดกันเป็นการมโหฬาร รัฐบาลได้นับเอาเป็นวันสำคัญของชาติวันหนึ่ง และหยุดราชการให้๑วันโดยทั่วกัน ท่านนายกรัฐมนตรีได้ปราศรัยทางวิทยุกระจายเสียง ตามสถานที่ทำการรัฐบาล โรงเรียน สมาคม กรรมกร และองค์การต่าง ๆ ได้ประชุมฟังคำปราศรัย

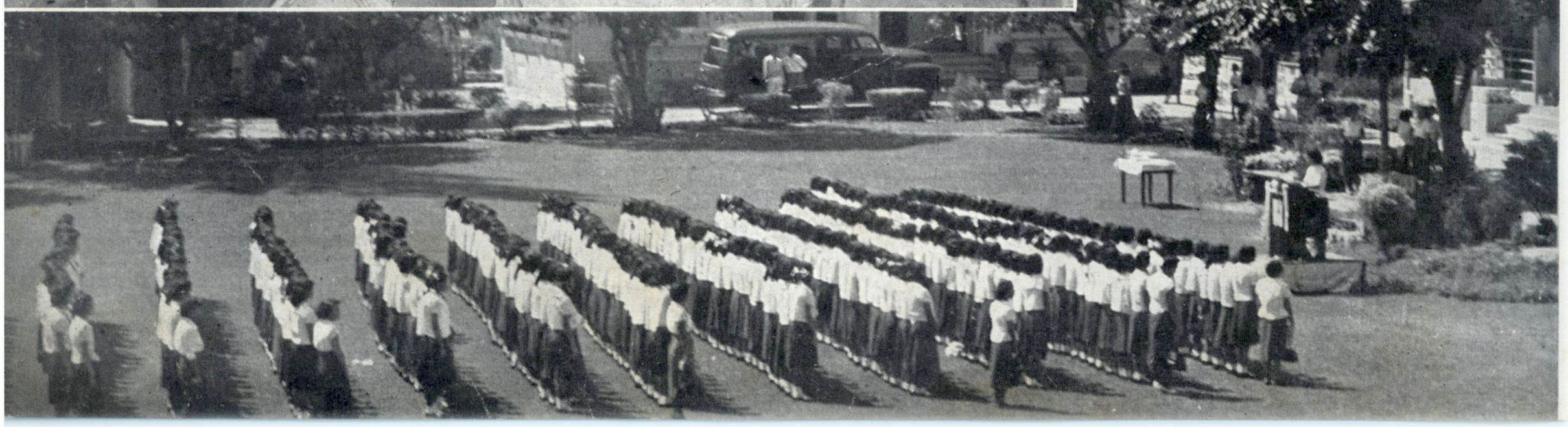
This year's celebration of the United Nations Day, October 24, was bigger than ever. The Government has proclaimed United Nations Day an official holiday, the Prime Minister broadcasted a message and Government offices, schools, the trade unions, and others are organizing commual listening.

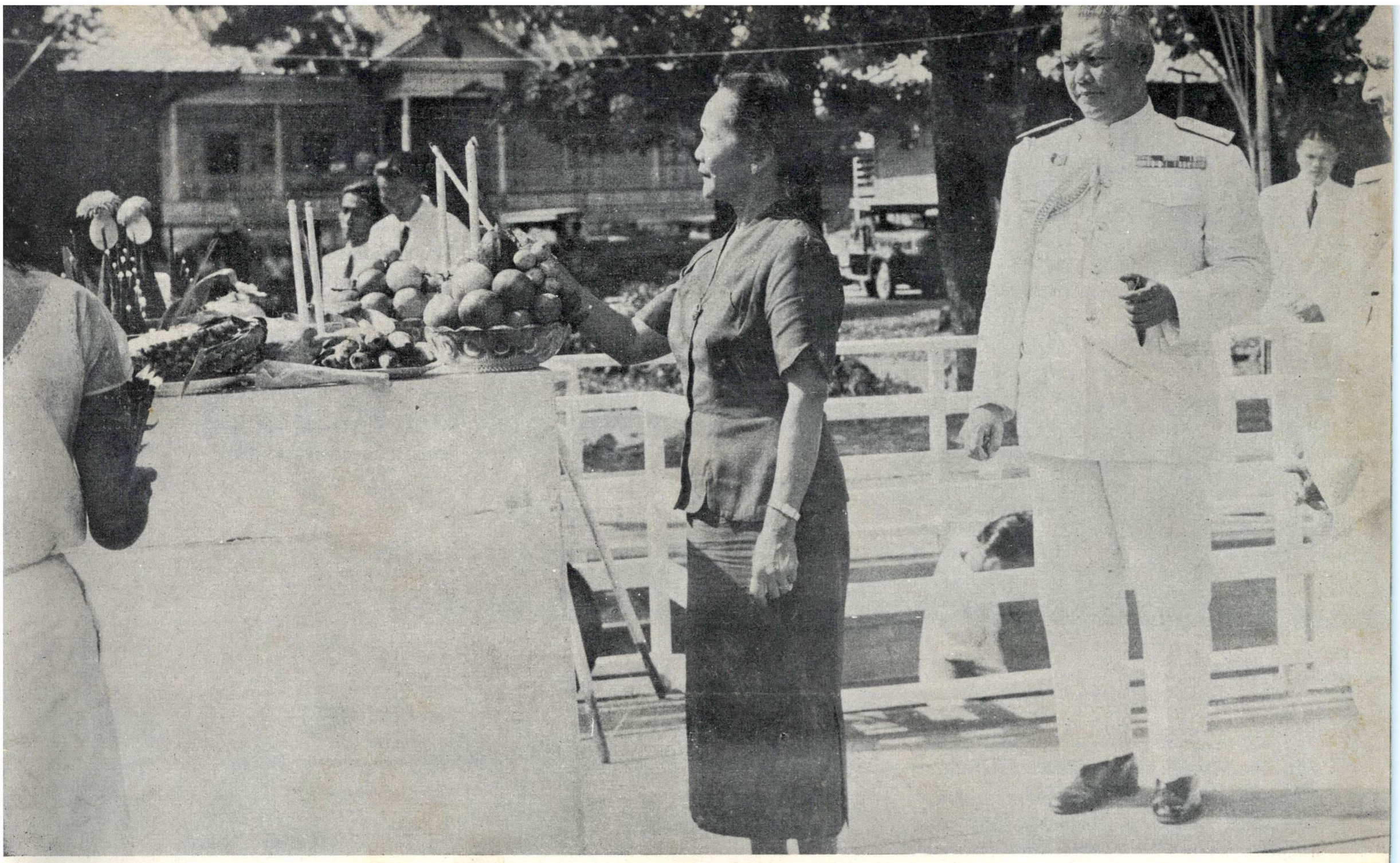
◈ ◈ ◈

ภายหลังพิธีเปิดศาลาสันติธรรมแล้ว ได้มีการเลี้ยงรับรองโดยท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม เป็นเจ้าภาพ ผู้ถูกเชิญมาร่วมชุมนุม มีคณะรัฐมนตรี คณะทูตานุทูต ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ ผู้แทนองค์การสหประชาชาติ และผู้มีเกียรติเป็นจำนวนมาก ที่ตัวตึกศาลาสันติธรรมได้ประดับธงสหประชาชาติ









วันสหประชาชาติ

วันที่ ๒๔ ตุลาคม เป็นวันสหประชาชาติ ในวันนี้เมื่อปี ค.ศ. ๑๙๔๕ กฎบัตรสหประชาชาติได้เริ่มมีผลบังคับในฐานะที่เป็นคำแถลงแห่งความปรารถนาร่วมกัน

สหประชาชาติมิได้ตั้งขึ้นด้วยความคิดที่ว่าเพียงแต่การก่อตั้งองค์การนี้ขึ้น อันตรายต่าง ๆ ซึ่งรบกวนโลกเราอยู่จะถูกขจัดให้หายไป หรือการขัดกันจะสิ้นสุดลง สหประชาชาติเป็นเครื่องมือที่จะต้องได้รับการใช้และทะนุบำรุงจากทุกท่านที่กระทำการเพื่อสันติภาพอย่างจริงใจ สหประชาชาติเป็นเครื่องมือที่รัฐบาลต่าง ๆ จะใช้ในความบากบั่นพยายามที่จะป้องกันและขจัดข้อขัดกันโดยการเจรจาตกลงด้วยสันติวิธี และด้วยความร่วมมือกันในทางก่อ

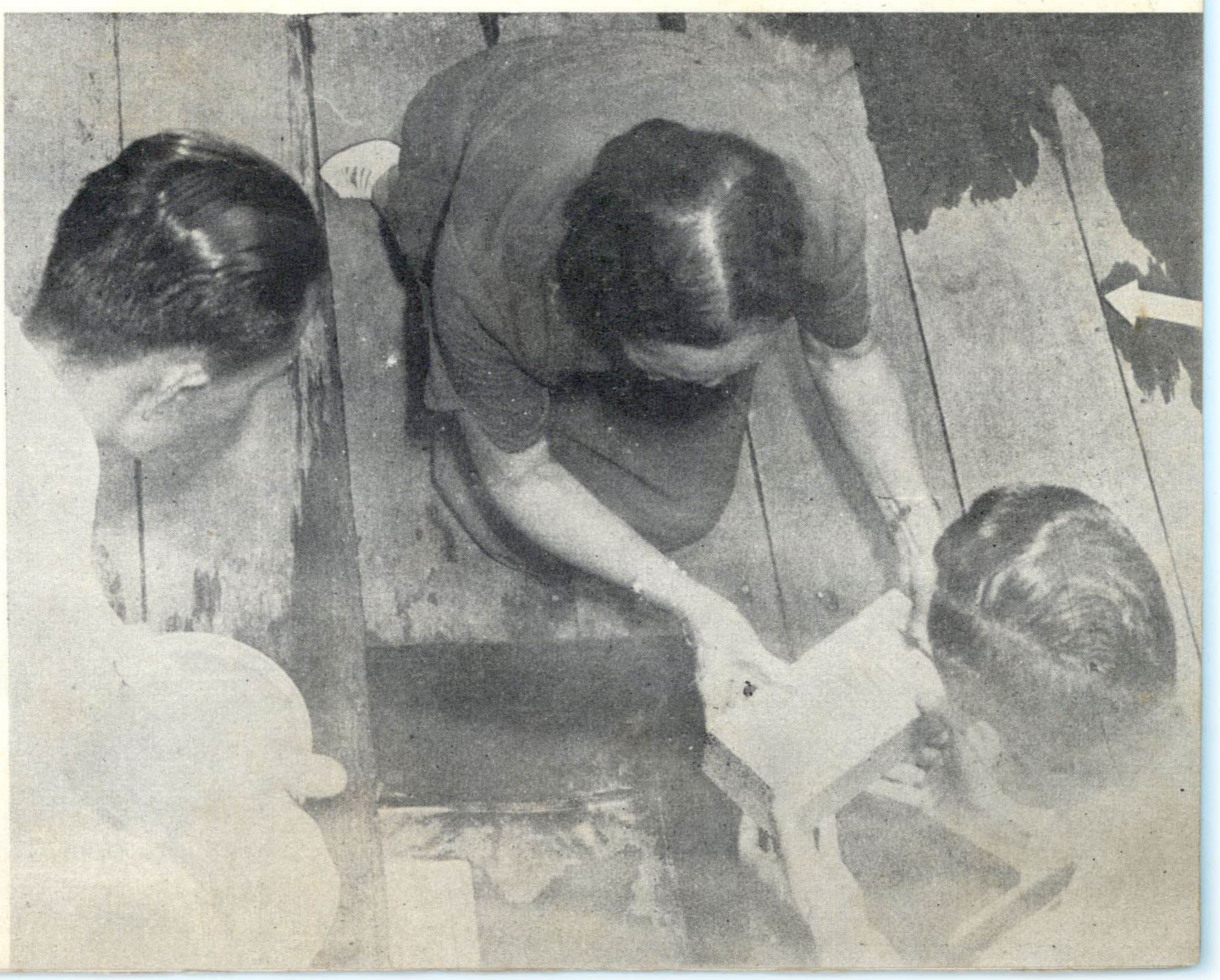
ในความบากบั่นพยายามของเราที่จะสร้างโลกแห่งสันติภาพและเสรีภาพขึ้นในอนาคต เรามีองค์ประกอบใหม่ขึ้นในสหประชาชาติที่จะให้ความหวังเพื่อความสำเร็จได้ การหันเข้าใช้กำลังหรือการขู่เข็ญที่จะใช้กำลังบังคับนั้นได้ถูกกฎบัตรห้ามแล้ว ในเกาหลีสหประชาชาติได้แสดงให้เห็นแล้วว่า การรุกรานด้วยกำลังอาวุธสามารถถูกขับไล่ได้โดยการกระทำร่วมกัน

โลกเราทุกวันนี้ และโลกเราในอนาคต เป็นภาพที่แจ่มกระจ่างให้เห็นว่าเรามีความจำเป็นต้องใช้วิธีการใหม่ดังที่มีอยู่ในสหประชาชาติ การพัฒนาทางเทคนิคแบบใหม่ทำให้ทุกประเทศเป็นเพื่อนบ้านกันตามความหมายทางภูมิศาสตร์ ทำให้เรามีวิธีการทำลายที่โหดร้ายทารุณยิ่งกว่าที่ผู้ใดได้เคยมีมาแล้วแต่ก่อน ความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศต่าง ๆ ก็มีความกระชับชิดยิ่งกว่าแต่เดิม ดังนั้นขณะนี้เราจึงประสบกับสถานการณ์ซึ่งมีลักษณะของการพึ่งพาอาศัยกันระหว่างประเทศมากยิ่งขึ้น แต่ในขณะเดียวกัน ก็เต็มไปด้วยภยันตราย ซึ่งไม่เป็นที่ทราบกันในโลกแต่ก่อน ปัญหาของเราก็คือ ทำอย่างไรจึงจะใช้สิ่งที่คนสร้างขึ้นเพื่อผลประโยชน์ของคน แทนที่จะใช้เพื่อทำลายคน ปัญหานี้อาจแก้ไขได้ด้วยความบากบั่นพยายามร่วมกันเท่านั้น ซึ่งทุกคนจะต้องยินยอมเข้าร่วมด้วย และยอมรับความรับผิดชอบของตน นี่เป็นความหมายของสหประชาชาติสำหรับประชาชนทั้งปวง

United Nations Day

Twenty-four October, 1945 marked the beginning of a great challenge. On that day the Charter of the United Nations was ratified and the United Nations was born. That act could not, of itself, change the world. It did not, for it could not, wipe out the fears, the tensions, the hatreds, or the many miseries which are the legacy of two world wars. Conflicts of interest and the reasons for those conflicts do not disappear just because men agree to try to do something about them. Peace, Justice and Progress require for their attainment long years of patient effort. That is the challenge. The world must remember that while the United Nations committed itself to a unfied Korea, it fought only to stop aggression, not to impose its will by force.

We are members of the first generation of men who have dared to believe that the miseries which afflict two-thirds of mankind are not inevitable and who have set out to develop and share the resources of the earth and the resources of the mind for the benefit of all.



ภาพบนและล่าง นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทยและอธิบดีกรมตำรวจ ได้เชิญท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติ กระทำพิธีวางศิลาฤกษ์ตึก "ละเอียด พิบูลสงคราม" ในบริเวณโรงพยาบาลตำรวจ ตำบลปทุมวัน

Police General Phao Sriyanon Deputy Minister of the Ministry of Interior and Director-General of the Police Department invited Lady La-iad Pibulsonggram to perform a ceremony of laying foundation stone of the "La-iad Pibulsonggram" Building in the Police Hospital's compound Patumavan District recently.

เมื่อวันที่ ๓ ตุลาคม ศกนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้เดินทางไปตรวจราชการ ณ จังหวัดลพบุรี ได้พักค้างคืนที่กรมทหารบีนใหญ่โคกกะเทียม ในวันรุ่งขึ้นหลังจากที่ได้ไปเยี่ยมผู้ว่าราชการจังหวัดลพบุรีแล้ว ท่านทั้งสองได้ไปร่วมงานพิธีเบิดสโมสรส่งเสริญวัฒนธรรมสตรี ซึ่งท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ผู้อุปถัมภ์สโมสรนี้ได้เป็นประธานในการประกอบพิธี ในตอนเดินทางกลับ ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้แวะเยี่ยมนิคมสร้างตนเองที่พระพุทธบาทด้วย

ลพบุรี

ลพบุรีเป็นเมืองเก่า ได้เคยผ่านยุคทองมาแล้วถึงสองสมัย รัฐบาลไทยอันมี พณ ฯ ท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นผู้นำ ก็ได้ทำนุบำรุงและก่อสร้างจังหวัดลพบุรีขึ้นใหม่ จนเป็นจังหวัดที่นับว่าทันสมัยรองลงไปจากกรุงเทพพระมหานคร ดังเป็นที่ทราบกันดีอยู่ทั่วไปว่า ลพบุรีมีทั้งเมืองเก่าและเมืองใหม่ ในด้านทางโบราณสถาน พระปรางค์สามยอดที่ลพบุรีนี้ นับเป็นตัวอย่างสถาปัตยกรรมในการก่อสร้างด้วยวัตถุผสมกัน อันแปลกปลาด

Lopburi

Lopburi is a very old city and had no less than two golden periods. The town is full of old temples and other interesting ruins.

Phra Prang Sam Yod at Lopburi consisting of three heavy blunt spires is a curious example of mixed material. The main part of the building is composed of laterite blocks to which stucco with it delicate mouldings and tracery still clings in patches, while the apex of each gable, the sides and lintels of the doorways and part of the inner structure are of sandstone.

On October 3, 1953 Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram accompanied by Lady La-iad Pibulsonggram, Chaiman of the Academy of Culture for Women left Bangkok on an observation tour in Lopburi province. They spent the night at the Artillery Regiment at Koke Katiam district, Lopburi. Next day after paying a call on the Lopburi Governor, they participated in the opening ceremony of Lopburi Women's Culture Promotion Club presided over by Lady La-iad Pibulsonggram, the patron of the Club. On their return they paid a call on Phra Buddhabat Self-Settlement, Saraburi.

THAI SUGAR ORGANIZATION

MINISTRY OF INDUSTRY
PRODUCER OF WHITE SUGAR
MUSCOVADO AND ALCOHOL

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๙๓
กรมศิลปากร

HEAD OFFICE

Mahachai Road opposite Burapa Palace
Cable Address "NAMTARN"

BANGKOK THAILAND

คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยด ลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

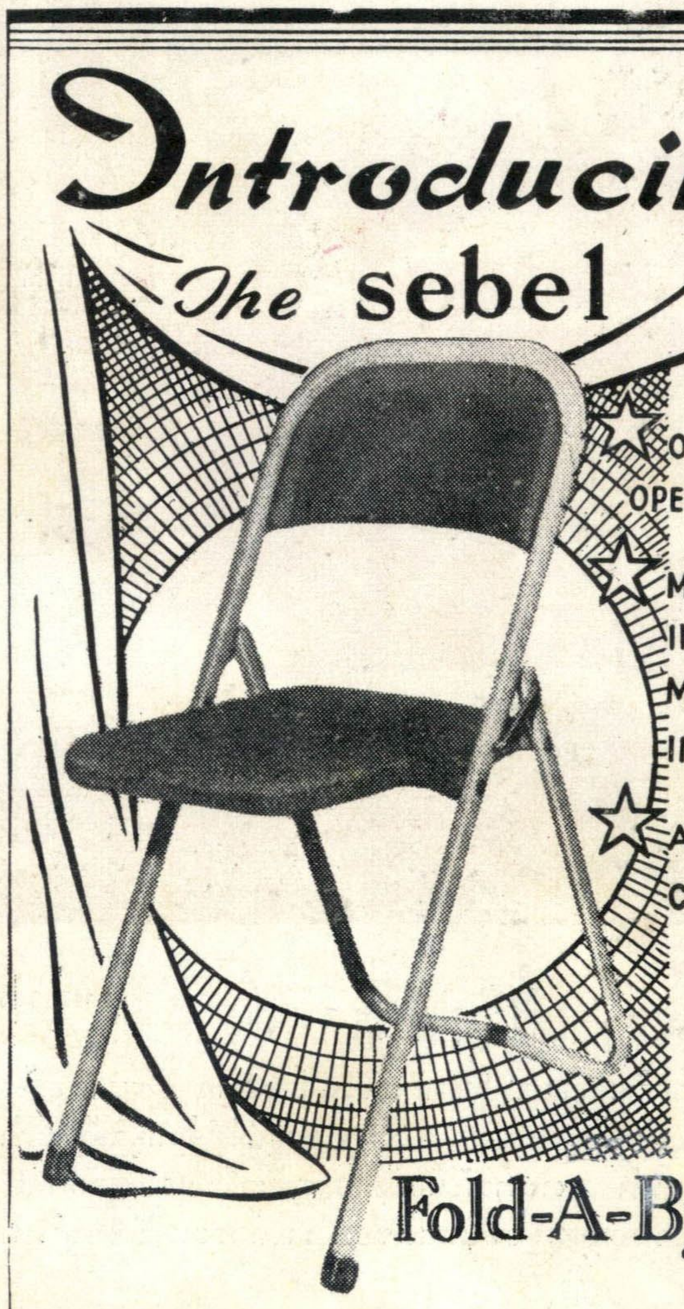
ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินล์เตอร์
ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉
สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

อกศิลป

Introducing...
The sebel



ONE-MOVEMENT OPENING AND CLOSING.

MAXIMUM COMFORT IN USE.

MINIMUM SPACE IN STORE.

AVAILABLE IN MANY COLOURS.

A SEBEL PRODUCT

Fold-A-Bye Chair

SOLE AGENTS
ORIENTAL MACHINERY STORES
อมส
oms

WORACHAKR Rd. Tel. 22276-22277

Ling Loe VITHYASILPA

ท่องเที่ยวในเมืองไทย

จักตรึงใจไม่รู้ลืม

Come to Thailand;

a vacation to

remember.

ปราสาทพระเทพบิดร

ที่ตรงศูนย์กลางสันหลังคาของปราสาทนี้ มีปรางค์ประดับด้วยกระเบื้องเคลือบเหลือง บนปลายยอดสูงสุดมีตรีสูรย์ของพระศิวะประดับอยู่

The Royal Pantheon

From the centre, where the ridges of the roofs meet, rises a tall yellow phra prang which terminates in the trichula of Siva.

วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ →

วัดพระแก้ว

ที่ริมผนังรอบนอกพระอุโบสถ มีครุฑจับนาคบาศอยู่โดยรอบ ครุฑจับนาคบาศนี้ทำด้วยโลหะปิดทองคำเปลวเหลืองอร่ามงามน่าดู

Wat Phra Kaeo

At the base of the walls runs a frieze of small Garudas grasping serpents in their hands.

พระศรีรัตนเจดีย์

(พล วรรณแฉล้ม — ถ่ายภาพ)

ประดับด้วยดินเคลือบฉาบทองคำเปลวเหลืองอร่าม ยามเมื่อต้องแสงแดดในตอนเช้าหรือตอนบ่าย แสงสะท้อนนี้ทำให้แลดูคล้ายกับว่าองค์เจดีย์นี้เป็นทองคำ งามวาววับตัดกันกับแสงสะท้อนของสีหลังคาพระอุโบสถ และสีขาวของหมู่ยอดแหลมของปรางค์และเจดีย์ในบริเวณรอบ ๆ นั้น

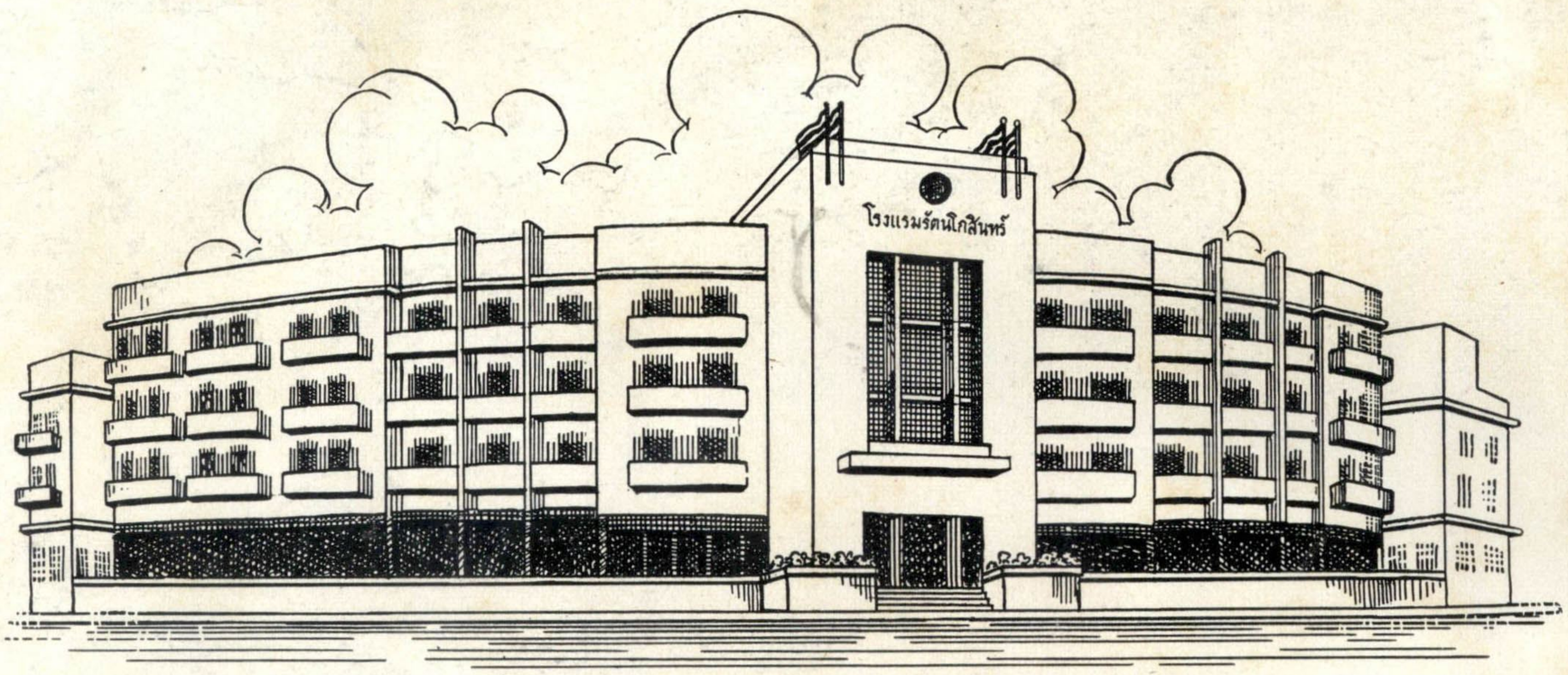
Phra Sri Ratana Chedi

This Chedi is wholly covered with minute gold coloured tiles and when seen from a distance looks like a solid mass of gold. At sunrise and at sunset when the chedi catches the rose edged hues of the rising or setting sun it glitters and glows over the coloured roofs of the temples and the white of the many tiered spires of the adjacent prangs and chedi.

ปก : พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท สร้างขึ้นในสมัยรัชกาลที่ ๕ ภายหลังที่ได้เสด็จประพาสยุโรป ได้ทรงสนพระทัยในสถาปัตยกรรมแบบตะวันตก จึงได้โปรดให้สร้างขึ้นโดยสถาปนิกชาวอังกฤษตามแบบอิตาเลียนสมัยศตวรรษที่ ๑๔ แต่คงให้สงวนหลักสถาปัตยกรรมของไทยไว้โดยสร้างหลังคาแบบไทย

พล วรรณแฉล้ม — ถ่ายภาพ

COVER : The Chakri Palace is an imposing building constructed after the plan of a British Architect in the style of the Italian Renaissance but covered with roofs of pure Thai style.



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

WHEN VISIT BANGKOK STAY AT

RATANAKOSIN HOTEL

CABLE ADDRESS "RATAHOTEL"

Telephone 24641, 24642, 23377

แอมเอ่ย แอม-มี-เด็นท์
เจ้าช่างเป็น ยาสีฟัน อันล้ำค่า
ผสม โคลโรฟิล กลิโนโซา
ทั่วภารา รู้จัก ตระหนักดี

สีทุกวัน ฟันทน กลิ่นปากหอม
ด้วยมีพร้อม สรรพคุณยา น่าลองสี
ทั้งป้องกัน ฟันผุ โรคกาลี
ควรจะสี แอม-มี-เด็นท์ เช้าเย็น เอย.

โปรดทดลองใช้ แอม-มี-เด็นท์ โคลโรฟิล เสียแต่วันนี้

อย่าทรมานด้วยไรคหืด

โปรดระงับด้วย

ไรบาร์วิน

อาการหอบหืดจะสิ้นสุด - หายใจคล่องเป็นปกติ

"ไรบาร์วิน" เป็นยาน้ำระเหยเข้าทางช่องจมูก และลำคอเพื่อระงับหืดและระงับการอึดอัดหายใจไม่ออก กัดเสมหะ เนื่องจากเป็นหืดได้รวดเร็ว ยาจะระเหยเข้าทางช่องจมูกและลำคอได้โดยฉับพลันด้วยการใช้เครื่องพ่นพิเศษขนาดเล็ก เครื่องพ่นพิเศษนี้มีขนาดเล็กและเบามากซึ่งสามารถจะนำติดตัวเดินทาง – ไปได้สะดวกและสามารถจะใช้พ่นได้ด้วยตนเองสะดวกสบายทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ....

ผลิตภัณฑ์ของ (RYBAR LABARATORIES LIMITED ENGLAND)

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย โทรศัพท์ 20346

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๐๑
กรมศิลปากร

อัตราค่าบำรุง

หนังสือ

"THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อได้ที่ผู้จัดการ

โทรศัพท์ ๒๑๗๑๐

* * *

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

Six months (6 issue) Bahts 45.—

One year (12 issue) Bahts 90.—

Please Contact the Manager

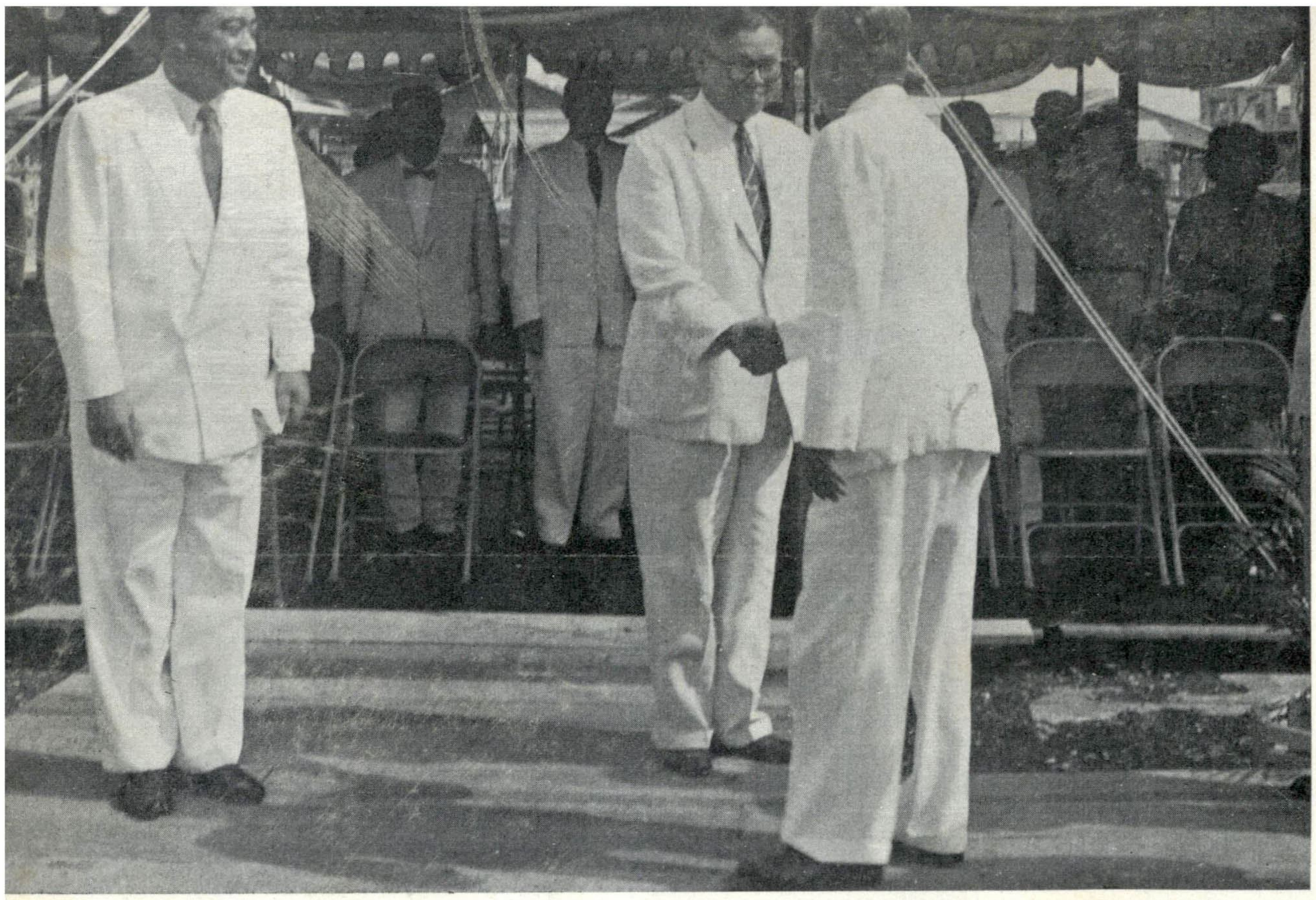
Telephone 21710

เจ้าหน้าที่และผู้เชี่ยวชาญองค์การอาหารและเกษตร ได้ไปดูการปลูกข้าวและใช้ปุ๋ยที่จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อไม่นานวันมานี้

The FAO Rice Commission inspected rice cultivation and soil fertilization at Chiengmai.

ทิวทัศน์ลุ่มน้ำเจ้าพระยา มองลงมาจากเครื่องบิน

Bird's eyes view of Chao Phya River.



เมื่อวันที่ ๑๒ ตุลาคม ศกนี้ จอมพล ป. พิบูล-สงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ประกอบพิธีวางศิลาฤกษ์ตึกปลูกใหม่ของกระทรวงเกษตร ณ ถนนราชดำเนิน

On October 12, 1953 Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister laid the foundation stone of the new Agriculture Ministry building in Rajadamnern Avenue.

การประมงในเมืองไทยนั้นมีอยู่ทั่วไปใน แม่น้ำ ลำคลอง ห้วยละหาร ธาร บึง เครื่องมือที่ใช้ในการประมงก็มีนานาชนิด ซึ่งเหมาะแก่ธรรมชาติของท้องน้ำ ตามท้องตลาดของท้องถิ่นมีปลาจำหน่ายได้ทั่วถึงเท่าที่การคมนาคมขนส่งจะอำนวย แต่เป็นส่วนมากส่งเข้ามาจำหน่ายในพระนคร และตลาดใหญ่บางแห่ง บางคราวเราจะได้เห็นเรือข้าวลำใหญ่บรรทุกน้ำ ซึ่งในนั้นมีปลาเป็นจำนวนมากอยู่ด้วย ถ่อหรือแล่นใบไปสู่ตลาด ตามครอบครัวของชาวชนบททั่วไปก็กินปลาเป็นอาหารกันส่วนมาก และส่วนสำคัญของปลาก็คือการเป็นอาหารที่เป็นประโยชน์ต่อร่างกายในราคาเยาอันยัง ประโยชน์ให้ แก่เหล่า ชาวนา และผู้ ประกอบอาชีพที่มีรายได้เล็กน้อย

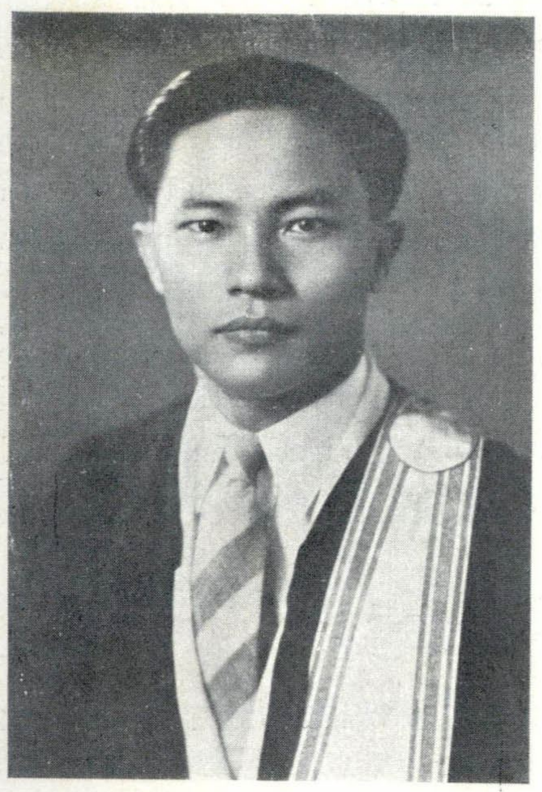
Fishing in Thailand is conducted in the rivers, canals, swamps, and lakes throughout the country, the apparatus used depending on the nature of the waters and the kinds of fish sought. The local markets are well supplied with fish, and where transportation facilities exist large shipments are made to Bangkok and other populous centres. Sometimes large rice-boats, filled with water, are loaded with live fish and poled or sailed to remote markets. There is an enormous consumption of fish in the families of peasanus, and the chief importance of the fresh-water fisheries lies in providing a cheap nutritions animal food for the millions of farmers and small merchants and their families.

กองข่าว

แบ่งส่วนราชการออกเป็น ๔ แผนก คือ แผนกข่าวในประเทศ แผนกข่าวต่างประเทศ แผนกข่าวหนังสือพิมพ์ และแผนกข่าวประกอบเสียง ทางข่าวในประเทศ สื่อข่าวจากกระทรวงทบวงกรม เพื่อเผยแพร่แก่ประชาชนทั้งทางวิทยุกระจายเสียงและทางหนังสือพิมพ์ และจัดทำข่าวประกอบเสียงในรายการ "เมืองไทยในรอบสัปดาห์นี้" ส่งกระจายเสียงเป็นประจำทุกวันเสาร์ สังเกตข่าวหนังสือพิมพ์ในประเทศ หากข่าวใดคลาดเคลื่อนอาจเป็นที่เสียหายแก่ส่วนราชการใด ก็ช่วยพิจารณาแถลงแก้ให้ประชาชนทราบทางวิทยุกระจายเสียงและทางหนังสือพิมพ์

ทางข่าวต่างประเทศ รับฟังข่าวจากสถานีวิทยุกระจายเสียงต่างประเทศที่ส่งเป็นภาษาต่าง ๆ แปลข่าววิทยุโทรเลขต่างประเทศ และข่าวของสำนักสื่อข่าวต่าง ๆ แล้วประมวลออกเผยแพร่แก่ประชาชนทางวิทยุกระจายเสียงและหนังสือพิมพ์

หัวหน้ากองนั่งชื่อ นายอำพัน ตันธวรรธนะ



News Division

The News Division is subdivided into four smaller sections, Local News, Foreign News, Distributing News and Newsreel, each of them performs the particular assignment, take for example, the Local News whose tasks ranging from collection of news from Government Administrative Bodies, making public its scoop by way of radio broadcasting and newspaper, preparing a special programme entitled "Thailand by the Week" which is broadcasted every Saturday, making a review of all the press to make sure that their publication are reliable not to bring discredit due to wrong information on the Government.

The Foreign News Section has charge of translating into Thai the news received from radio telegram, News Agencies for local information by way of newspaper publication and radio broadcasting.

Shelltox

Improved Quality.

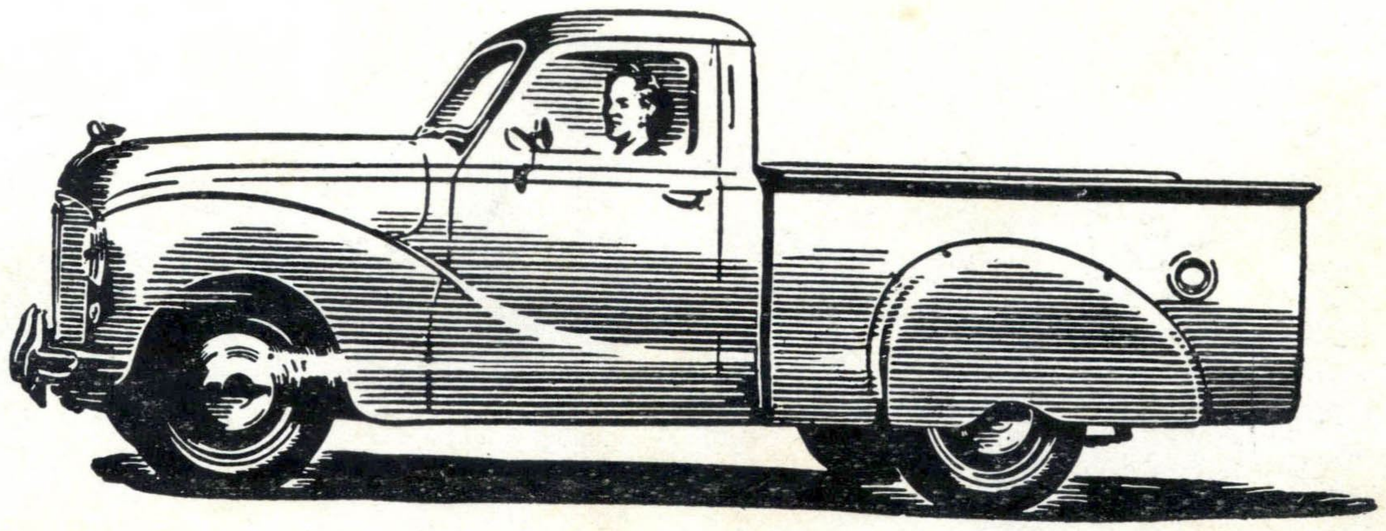
Quicker and More Efficiently

The NEW **Shelltox** is the most potent insecticide yet offered to the public.

The NEW **Shelltox** is a surface spray as well as a space spray.

The NEW **Shelltox** contains D.D.T., Pyrethrins and a Synergist.

ออสติน เอ40 "พิคอัพ"



เปนรถบรรทุกขนาดเบา สำหรับงานทุกอย่าง ตัวถังแข็งแกร่ง สามารถรับน้ำหนักบรรทุกครึ่งตันได้อย่างสบาย และกระดานปิดท้ายรถก็เปิดต่ำลงได้ เพราะมีบานพับรองรับอย่างแข็งแรง เพื่อเพิ่มเนื้อที่บรรทุกขึ้นอีก มีแหนบหน้าแบบลอยหอยใบ่ง และเครื่องยนตร์ชะนิดวาวบนหัวสุบ ขนาด 40 แรงม้าเพิ่ม (40 b.h.p.) ซึ่งมีกำลังดี!

เครื่องอาหลั่ยและบริการ บริการของ**ออสติน**มีอยู่ทุกแห่งทั่วโลก และเจ้าของรถออสตินทุกแห่งไว้ใจเชื่อถือบริการแห่งนั้นๆได้ สำหรับเครื่องอาหลั่ย บริการ และการซ่อมแซม.

AUSTIN – *เชื่อถือได้!*

Chubby.

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย **บริษัทดีทแฮล์ม จำกัด**

หอสมุดแห่งชาติ ๙ ม.ค. กรมศิลปากร

ด้วยความร่วมมือของท่านผู้หญิง ละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และบุคคลสำคัญอีกหลายท่าน ทำให้สมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทยได้มีกำเนิดขึ้น สมาคมนี้มีท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม เป็นนายกพลตรี กรมหมื่นนราฯ และ พระยาศรีวิสารวาจา เป็นที่ปรึกษา พระองค์เจ้าปรมบุรฉัตร เป็นบรรณารักษ์กิตติมศักดิ์ พลตรี หม่อมหลวงขาบ กุญชร เป็นปฏิคมกิตติมศักดิ์ และมี นาวาโท ประสงค์ พิบูลสงคราม ร.น. และ พันโท ชาติชาย ชุณหวัน เป็นผู้ช่วย ทั้งมีคณะกรรมการอันประกอบด้วย พันเอก นายวรการบัญชา นายเชมชาติ บุณยรัตพันธ์ และนายดิเรก ชัยนาม สมาคมนี้มีวัตถุประสงค์ (๑) เพื่อก่อให้เกิดมิตรภาพและความเข้าใจระหว่างประชากรของประเทศต่าง ๆ และให้ร่วมมือกัน เพื่อสันติภาพ และสวัสดิการ ของมนุษย์ (๒) เพื่อส่งเสริมให้ประชากรในประเทศนี้มีความสำนึกในความผูกพันของชาติต่อประโยชน์ของโลก และในความสัตย์ซื่อต่อสังคมระหว่างประเทศ และเพื่อให้มีการรับและสนับสนุนอุดมคติและหลักการของสหประชาชาติ (๓) เผยแพร่อุดมคติของหลักการของสหประชาชาติและทบวงการชำนัญพิเศษ ในลักษณาการซึ่งจะบรรลุถึงซึ่งการป้องกันสงคราม การร่วมมือระหว่างประเทศในด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม การศึกษา และอนามัย การธำรงไว้ ซึ่งสิทธิ และ อิสรภาพ ของมนุษย์ การเพิ่มพูนสวัสดิการของบรรดาประชากรทั้งหลายในทาง ศีลธรรมและวัตถุ เพื่อเป็นศูนย์กลางแห่งการสมานการดำเนินงานขององค์การวัฒนธรรมฯ

By the joint efforts of Lady La-iad Pibulsonggram, Chairman of the Academy of Culture for Women, and certain Prominent figures, the United Nations Association of Thailand (U.N.A.T.) has come into existence. Lady La-iad Pibulsonggram is Chairman of the Association's committee, Major-General H.R.H. Prince Naradhippongpraphan and Phya Sri Visarnvaja, advisers, H.R.H. Prince Prem Burachat, honorary librarian, Major-General Mom Luang Kharb Kunjara, honorary reception secretary having as his assistants, Commander Prasong Pibulsonggram R.N., and Lieutenant-Colonel Chartchai Chunhawon, Committee members include Colonel Worakarn Bancha, Nai Kemachart Bunyarataphan and Nai Direck Chaiyanam.

The Association has the following objectives:— (1) To creat international friendship and understanding with a view to close collaboration for world peace and well-being of mankind; (2) To help Thai nationals realize the obligations and duties of Thailand towards the United Nations as embodiment of the solidarity of the nations; (3) To disseminate the ideals and principles of the U.N. and its specialized agencies in such a way as to achieve prevention of war, close collaboration in economic, social, cultural, education and health matters, maintenance of human rights and liberties, establishment of an international law code to be applied to all nations big and small and lastly to from a centre of co-ordination of all bodies and organizations both governmental and non-governmental with a view to achieving the above objectives.

เดือนฉายที่ชายหาดหัวหิน

ในตอนบ่าย ที่หาดทรายสีทองชายทะเลหัวหิน คราคร่ำไป ด้วย ชายหญิง ที่มา ตาก อากาศ การเล่นน้ำทะเลก็สนุกร่าเริงและปลอดภัย เครื่องดื่มนานาชนิดมีจำหน่ายที่บาร์ชายหาด ท่านจะเดินทางไปตากอากาศที่หัวหินได้ทั้งทางรถไฟและรถยนต์ ใน ระยะ ทาง ๒๑๔ กม. และ ๒๓๒ กม. ตามลำดับ

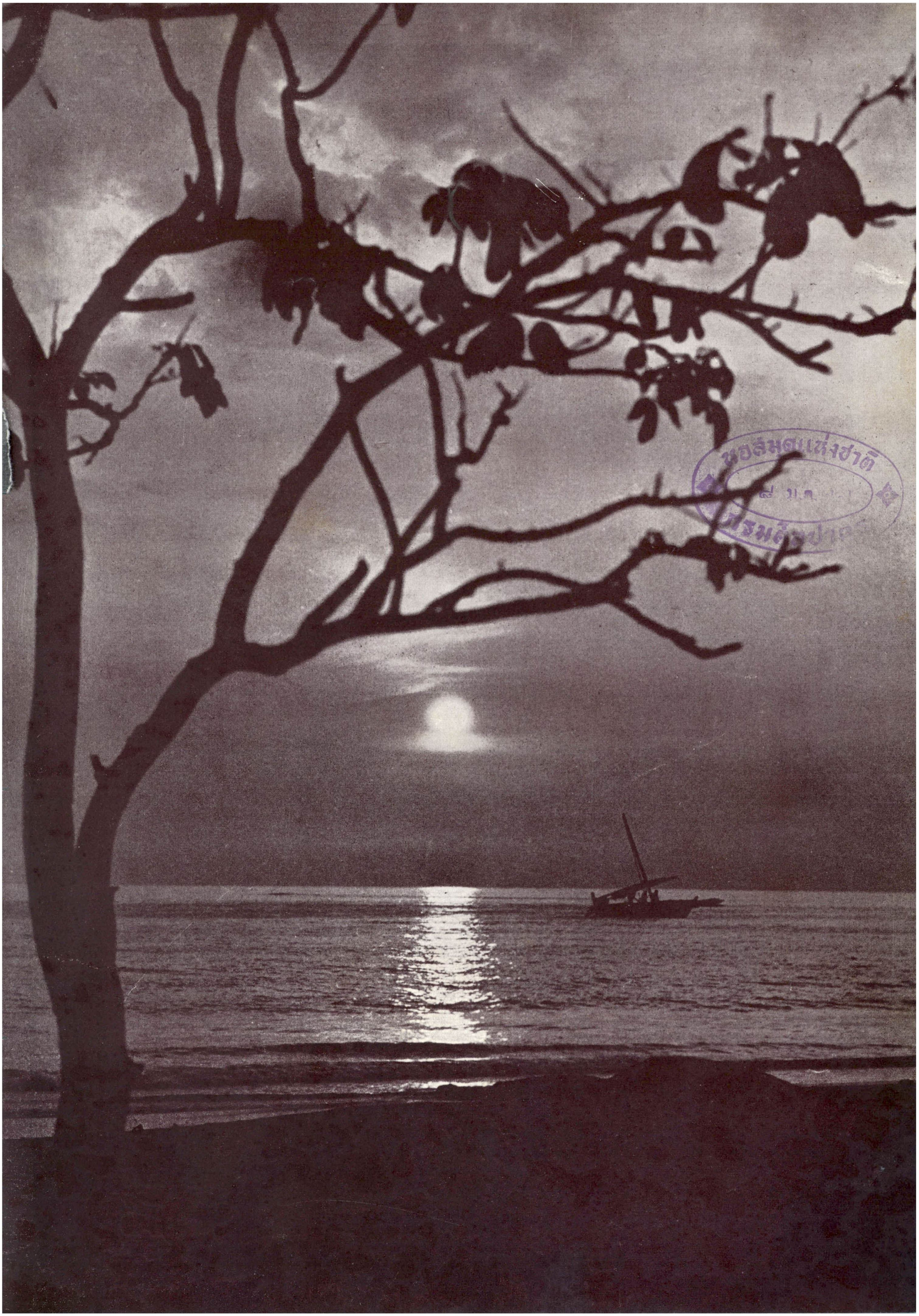
Moon light on beach at Hua Hin

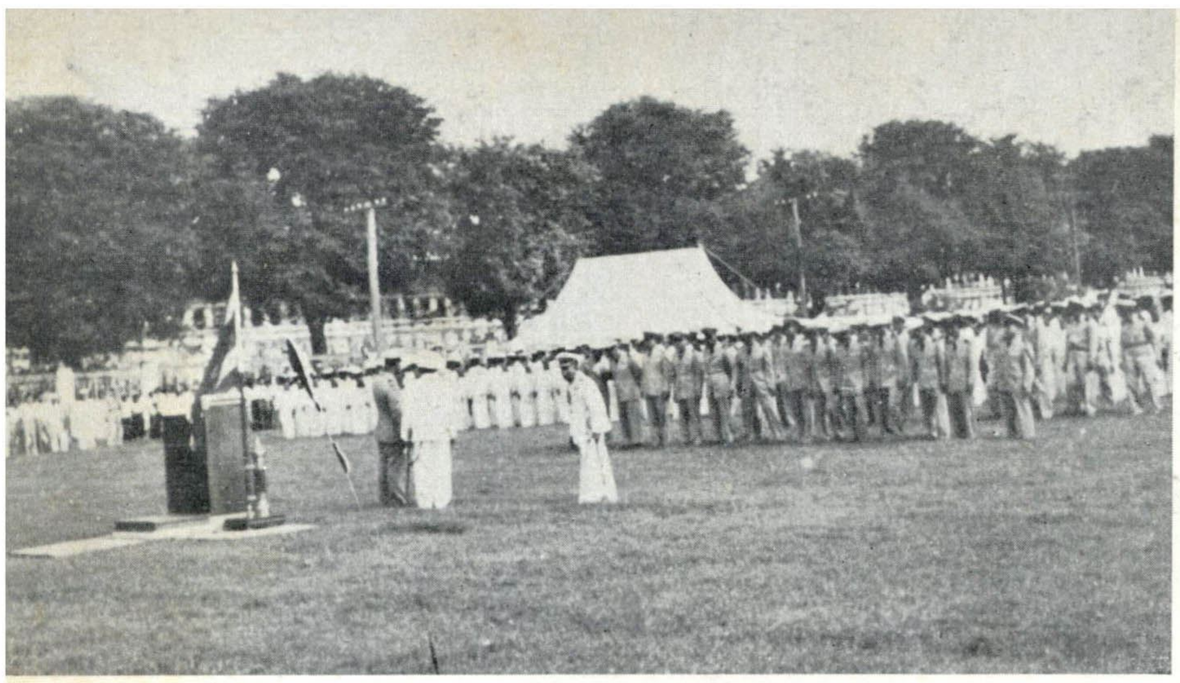
Hua Hin's golden-sand beach is crowded with holiday-makers in the afternoon. Sea bathing is absolutely safe and excellent. All kinds of drinks are served at the beach. One can reach Hua Hin by either train or motor car.

Hua Hin is 214 kms. distant from Bangkok for rail and 232 kms. for road.

(ประสิทธิ์ สิงหนาวิก — ถ่ายภาพ)

Produced by Popular Request →


หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค.
กรมศิลปากร

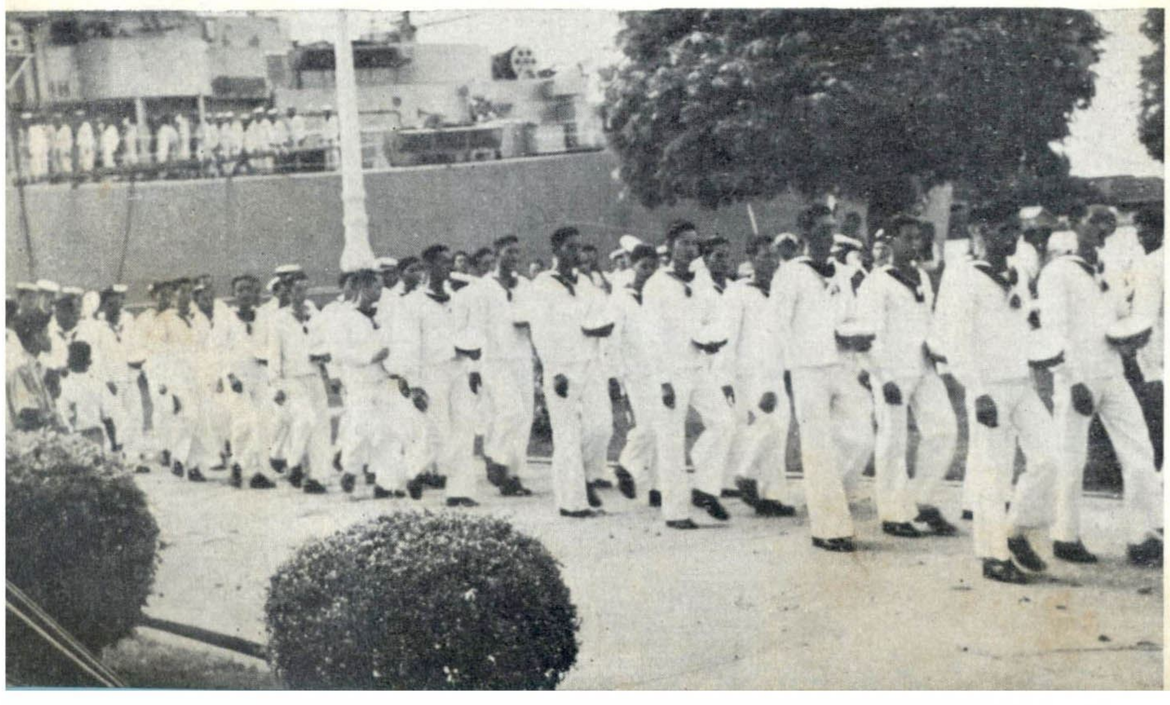


คำปราศรัยของท่านนายกรัฐมนตรีต้อนรับบรรดาทหารเรือประจำเรือรบหลวงท่าจีนบางตอน ดังนี้ "ตามที่พี่น้องทหารเรือทั้งหลายได้ปฏิบัติราชการด้วยความวิริยะอุตสาหะจนได้ผลเป็นที่น่าพึงพอใจเป็นอย่างยิ่ง ท่านได้อยู่ในระเบียบวินัยอันดีตลอดเวลาที่ปฏิบัติหน้าที่ราชการ ทั้งในเวลาเตรียมพร้อมที่จะเข้าสนามรบ หรือเวลาที่อยู่ในเขตหลัง นับว่าสมบูรณ์ครบถ้วน ในการที่ท่านได้เสียสละดังกล่าวแล้ว ไม่เฉพาะแต่จะนำเกียรติประวัติเพื่อความดีงามมาสู่กองทัพเรือไทยเท่านั้น ยังเป็นการส่งเสริมชื่อเสียงเกียรติคุณของชาติไทยให้แผ่ไพศาลไปยังนานาชาติอีกด้วย

The Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram said: "Since your departure for Korea when a send-off programme was arranged we at home have been agog for news from your end. We were overjoyed to learn that you had fully comeup to all expectations." The Premier laid stress on their achievements which, he said, won prestige and reputation not only for the Thai Navy but also for the whole nations.

เรือรบหลวง "ท่าจีน" ได้เดินทางกลับมาสู่ประเทศไทย หลังจากที่ได้ปฏิบัติการรบในเกาหลีแล้ว เมื่อวันที่ ๒๙ ตุลาคม ศกนี้ เรือรบหลวงลำนี้มีน้ำหนัก ๑๐๐๐ ตัน นาวาตรี สนอง นิสาลักษณ์ เป็นผู้บังคับการเรือ มีนายทหารประจำเรือ ๒๑ นาย พลประจำเรือ ๑๙๐ คน

H.T.M.S. "Thachin" arrived in Bangkok from service in Korea on October 29. She is a 1000 ton warship commanded by Lt-Commander Sanong Nisalak, with 21 officers and 190 men on board.



ภายหลังจาก จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี คล้องมาลัยที่หัวเรือรบหลวงท่าจีนเสร็จแล้ว นาวาตรี สนอง นิสาลักษณ์ ผู้บังคับการเรือรบหลวงท่าจีน นำทหารขึ้นจากเรือในบริเวณท่าราชวรดิษฐ์

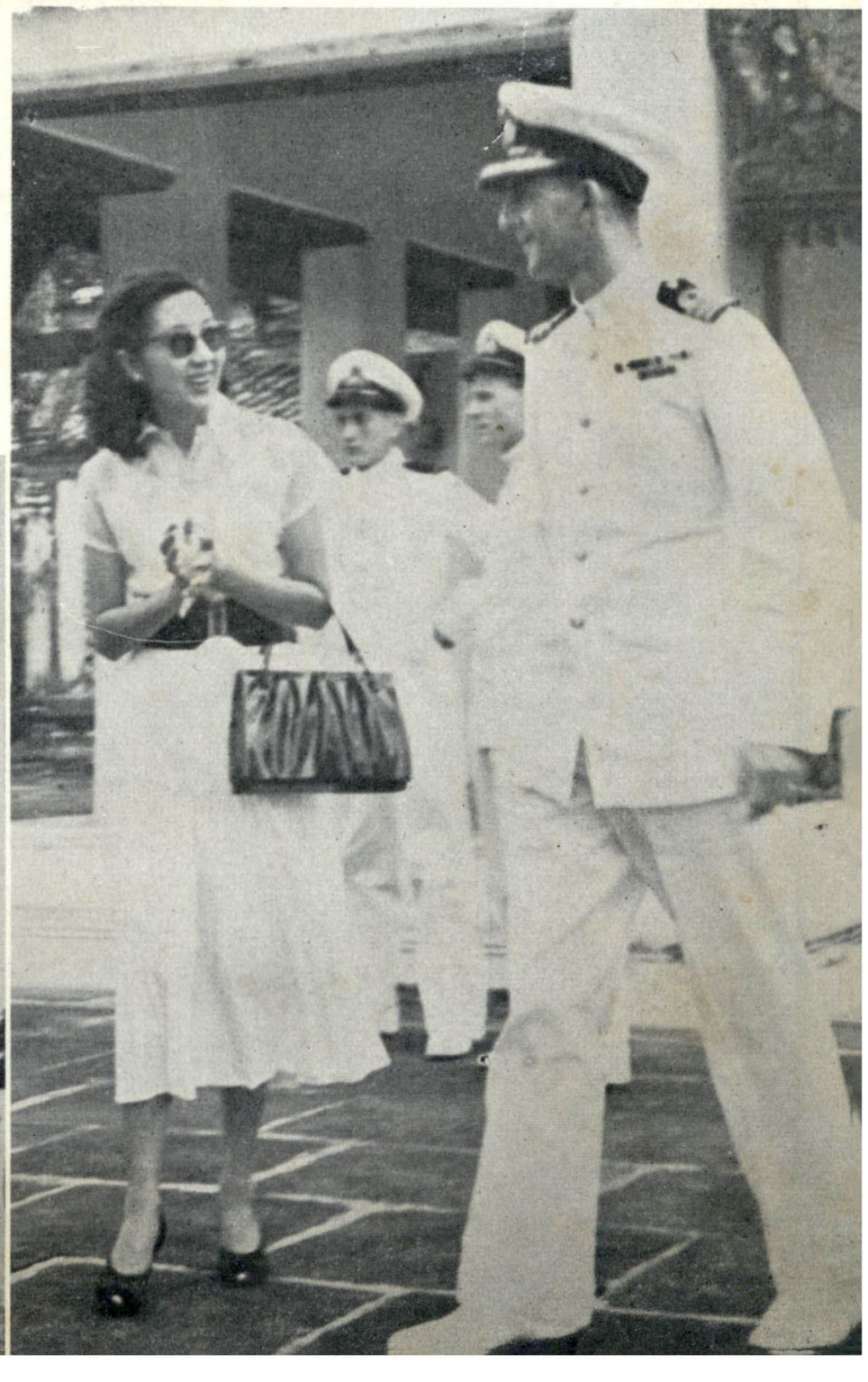
After the Premier had garlanded the vessel Lt-Commander Sanong Nisalak, the vessel's Commander, led the crew on to the landing to report to superiors.

เมื่อวันที่๒๓ ตุลาคม ศกนี้ พลเรือโท เซอร์ ชาลส์ และ เลดี้ แลมป์ ได้มาเยี่ยมคำนับ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ท่าน นายกรัฐมนตรี และ ท่าน ผู้หญิง ละเอียด พิบูล-สงคราม ได้เป็นเจ้าภาพเลี้ยงอาหารกลางวันเพื่อเป็นเกียรติแก่อาคันตุกคณะนี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล

October 23, 1953 Vice-Admiral Sir Charles and Lady Lambe called on Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram and they were entertained to luncheon in their honours by the Premier and Lady La-iad Pibulsonggram at the Government Residence.

พลเรือโท เซอร์ ชาลส์ แลมป์ เค.ซี.บี., ซี.วี.โอ. ผู้บัญชาการทหารเรืออังกฤษภาคตะวันออกไกล พร้อมด้วยภริยา ได้เดินทางมาเยี่ยมประเทศไทยโดยเรือรบหลวงอังกฤษ "อะเลิต"

The British Naval Commander-in-chief, Far East Station, Vice-Admiral Sir Charles Lambe, K.C.B., C.V.O., visited Bangkok in H.M.S. "ALERT", accompanied by Lady Lambe.



- มองมาจากถนนราชดำเนิน ตอนหน้าศาลสถิตยุติธรรม จะเห็นวัดพระแก้ว และปราสาทพระเทพบิดร และยอดแหลมของพระศรีรัตนเจดีย์ ซึ่งสิ่งเหล่านี้เป็นที่ติดตาตรึงใจของเหล่านักท่องเที่ยวทั้งหลาย นายพลกิลโมร์ ที่ปรึกษาหัวหน้าคณะนายทหารหน่วย MAAG ก็ใช้เวลาว่างของท่านชมสถานที่เหล่านี้ด้วย

From Law Court along the Rajadamnern Avenue "Wat Phra Kaeo" and the Royal Patheon are seen in the distance. General Gilmore spent his valueable hour to admire this famous place.

วันที่ ๒๐ ตุลาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ประกอบพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์มงกุฎไทยชั้น ๒ ให้แก่ พลตรี เชสเตอร์ อี. แมคคาร์ที ผู้บัญชาการทหารอากาศสหรัฐ กองพลที่ ๓๑๕ ประจำประเทศญี่ปุ่น และมงกุฎไทยชั้น ๔ แก่ร้อยเอก เอ. ยี. ทอมป์สัน

สำหรับนายพลแม็คคาร์ที ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวว่า "ในฐานะที่ท่านเป็นผู้บัญชาการทหารอากาศกองพลที่ ๓๑๕ ซึ่งหน่วยขนส่งของกองทัพอากาศไทยได้อยู่ในสังกัดในสงครามเกาหลี ได้รับความอุปการะช่วยเหลือและได้รับคำแนะนำจากท่านเป็นอย่างดี" สำหรับ ร้อยเอก ทอมป์สัน นั้น ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวว่า "ได้มีส่วนสำคัญในการโฆษณาการกระทำของหน่วยขนส่งไทย ทั้งในหนังสือพิมพ์ วิทยุกระจายเสียงและภาพยนตร์โดยทั่วไปเป็นอย่างดี"

พลตรี แม็คคาร์ที กล่าวตอบว่า "การได้ประดับเครื่องราชอิสริยาภรณ์นี้เป็นเกียรติมิใช่เฉพาะแก่ตัวของข้าพเจ้าเองเท่านั้น ยังเป็นเกียรติแก่กองทัพอากาศสหรัฐตลอดไปจนถึงกองทัพสหประชาชาติที่ได้ทำการณรงค์ร่วมกันในเกาหลีด้วย ขณะนี้ธงชาติของเราทั้งสองได้โบกสบัดอยู่คู่กัน อันเป็นสิ่งซึ่งตรึงอยู่ในความทรงจำของข้าพเจ้าตลอดเวลา ในโอกาสที่ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์นี้ จะเป็นเครื่องเตือนความทรงจำถึงการที่ชาติของเราทั้งสองได้มีส่วนร่วมกันอยู่ในเกาหลี และต่อจากนี้ไป ข้าพเจ้ามั่นใจว่า กองทัพของเราทั้งสองคงจะร่วมกันป้องกันรักษาซึ่งอุดมคติแห่งเสรีภาพและประชาธิปไตย"

On October 20, 1953. At the Government Residence Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram performed a ceremony of awarding Major-General Chester E. McCarthy, Commander of the U.S. 315th Air Squadron Stationed in Japan, and Captain A. G. Thompson, respectively the Most Noble Order of the Crown of Thailand (Second Class) and the Most Noble Order of the Crown of Thailand (Fourth Class).

In regard to Major - General McCarthy, the Prime Minister said, "In his capacity of Commander of the 315th U.S. Air Squadron to which the Thai Air Transport Unit is attached Major-General McCarthy has been most helpful in giving valuable advice and facilities."

In regard to Captain Thompson, the Prime Minister said: "He plays an active part in publicizing the activities of the Thai Air Transport Unit by means of articles for press and radio, and firms all portraying the work of the Thai Air Transport Unit and Thailand in general."

In his reply Major-General McChathy said: "The conferment is an honour, not only to myself personally but to the U.S. Air Force as well as to all the United Nations forces fighting side by side in Korea. At this very moment the flags of our two nations are flying along side of each other, a fact that will be impressed upon my memory for years to come. The conferment of decorations on this occasion will always remind me of the part our two nations have played together in Korea. It is my conviction that from now on our armies will under no obligation pool our forces again for the protection of the ideals of freedom and democracy."

◈ ◈ ◈

คณะนายทหารอากาศจำนวน ๓๓ นาย ได้เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เพื่ออำลาเนื่องในการที่จะนำฝูงบินไปเยี่ยมเยียนฐานทัพอากาศอังกฤษ ณ สหพันธรัฐมลายู ตามคำเชิญของผู้บัญชาการทหารอากาศอังกฤษประจำภาคตะวันออกไกล เมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน ๒๔๙๖

"สหพันธรัฐมลายู เพื่อนบ้านของเรา คงจะมีกำลังทัพที่ใหญ่ที่จะช่วยเหลือหรือร่วมมือกับเราในการป้องกันเขตแดนแคว้นนี้ ในเมื่อได้มีการปะทะกันกับคอมมิวนิสต์" ท่านนายกรัฐมนตรีกล่าวแก่นายทหารคณะนี้

A group of 33-member of the Royal Thai Air Force mission, which has been invited to visit British Far East Air Force units stationed in Malaya, called on Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister at the Government Residence on September 30,1953.

"Our friend, the Malayan Federation, would be a big force helping or co-operating with us in the defence of this area in case of Communist attack," the Premier said.

เค. แอล. เอม.

เมื่อวันที่ ๑๖ ตุลาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับ พลตรีวิลเลี่ยม เอน. กิลโมร์ ที่ปรึกษาการทหารสหรัฐ และ พันเอก จอห์น ดับลิว. เดวิส หัวหน้าหน่วย MAAG ซึ่งนำอนุกรรมการสภากรรมาธิการฝ่ายทหารสหรัฐ อันมีนายเลอรอย จอนห์นสัน เป็นหัวหน้าพร้อมด้วยคณะ ได้มีการสนทนาแลกเปลี่ยนความคิดเห็นประมาณ ๔๐ นาที และในตอนค่ำได้มีการเลี้ยงอาหารค่ำ เพื่อเป็นเกียรติแก่บุคคลคณะนี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล

ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวสุนทรพจน์ในการเลี้ยงอาหารค่ำคราวนี้ ตอนหนึ่งว่า “รัฐบาลของเราทั้งสองต่างมีจุดมุ่งหมายที่จะรักษาไว้ซึ่งสันติภาพของโลก และรักษาไว้ซึ่งความมั่นคงแห่งเสรีภาพ ความยุติธรรม ภายในขอบเขตของกฎบัตรสหประชาชาติ” แล้วนายเลอรอย จอห์นสัน ได้กล่าวตอบมีข้อความตอนหนึ่งว่า “ท่านคงทราบได้ดีเช่นเดียวกันกับข้าพเจ้า หรือบางทีอาจทราบได้ดีกว่าด้วยว่าเป็นคราวเคราะห์ที่โลกกำลังเผชิญกับกรณีพิพาทต่าง ๆ อย่างหนักหน่วง เรากำลังต่อสู้กับศัตรูซึ่งครั้งหนึ่งเป็นพันธมิตรของเรา ศัตรูที่ไม่มีศาสนา ไม่มีความสัตย์จริง ไม่เชื่อในหลักการประชาธิปไตย เขาต้องการจะครอบครอง บงการ และถ้าจำเป็นก็กำจัดและฆาตกรรม เพื่อมุ่งจะครอบครองโลก” นายเลอรอย จอนห์นสัน กล่าวต่อไปว่า “ข้าพเจ้าคิดว่าการต่อสู้ที่ท่านกำลังต่อต้านศัตรูอยู่นั้น มีความสำคัญต่อสวัสดิภาพของเราที่ไม่ยิ่งหย่อนต่อของท่านเองเหมือนกัน”

On October 16, 1953 Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram received Major - General William N. Gilmore, U.S. Military adviser, and Colonel John W. Davis, MAAG Chief, who presented a group of the U.S. Congress Military Affairs Sub - Committee. The group is headed by Mr. L. Johnson.

Leroy Johnson were entertained to dinner at the Government Residence.

The American distinguished personalities attending the function included Mr. William J. Donovan, U.S. Ambassador to Thailand, and MAAG officers.

In another part of his speech, the Prime Minister said: “The Agreement respecting Military Assistance was concluded because our two Governments are desirous of fostering international peace and security and maintaining freedom and justice within the framework of the Chater of the United Nations.”

A reply was then made by Mr. Leroy Johnson, in which he said: We are fighting an enemy that was once our ally. An enemy that does not believe in any religion. They don’t believe in facts and don’t believe in democracy. They want to dominate, to dictate and, if necessary, kill and murder to bring about its demination of the world.” Mr. Johnson went on: “We think that the struggle you are making against that enemy is essential to our safety as well as your own.”

บินเหนือพระนคร

กรุงเทพพระมหานครของประเทศไทยนั้น เต็มไปด้วยสีและแสง สะอาดและงามวิไล ขณะที่นั่งอยู่บนอากาศยานบินเหนือพระนคร ท่านจะได้เห็นประกายสะท้อนจากหลังคาโบสถ์วิหารอันงามตระการตาและความภาคภูมิของพระเจดีย์อันมียอดแหลมงามน่าดู ซึ่งบางอันสูงเยี่ยมเทียบขนาดถึงตึก ๑๐ ชั้น โผล่ขึ้นมาบนท้องฟ้าในท่ามกลางหมู่ไม้อันเขียวชอุ่ม

Fly over Bangkok

Bangkok is colourful, clean and splendid. Fly over it and it scintillates; magnificent temples and graceful enamel-encrusted minarets glisten below; spectacular spires and pinnacles, some of the 10 stories in height, pierce the green foliage.

↓ (เผชิญ เจนวิทยการ — ถ่ายภาพ) เจดีย์ที่วัดพระเชตุพน Chedi at Wat Po. *Reproduced by popular request.*

ชนบทอันสงบสุขแห่งหนึ่ง

ในเมืองไทย

A peaceful country

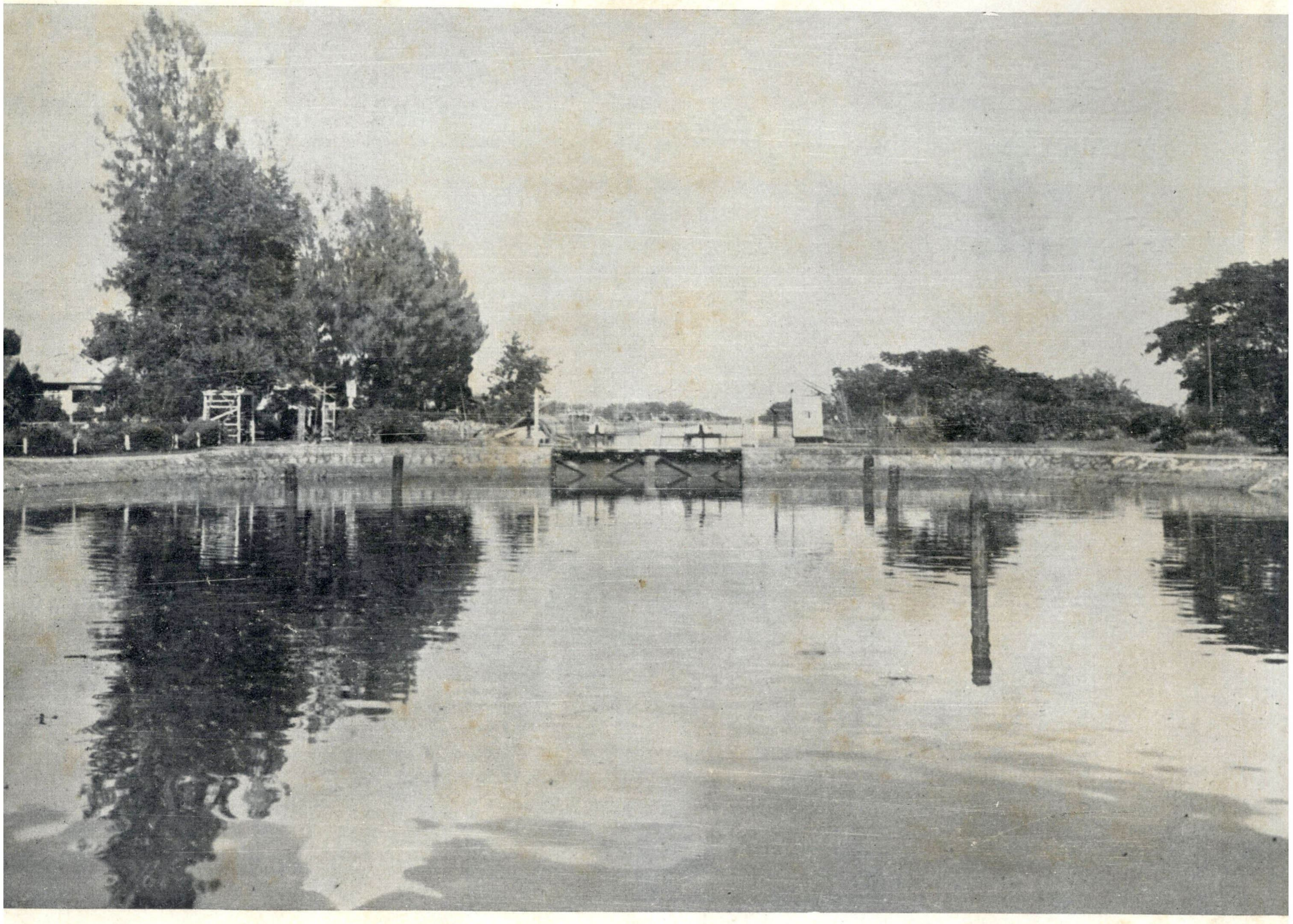
scence in Thailand.

วัดพระศรีมหาธาตุ

วัดพระศรีมหาธาตุสร้างเมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๓ ตั้งอยู่ริมถนนพหลโยธิน ตรงหลักกิโลเมตรที่ ๑๘ อำเภอบางเขน จังหวัดพระนคร จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธานในการสร้างวัดนี้ขึ้น โดยบอกบุญเรี่ยไร สมทบทุนสร้างจากประชาชนร่วมกับรัฐบาล เพื่อเป็นอนุสรณ์แห่งการปกครองระบอบประชาธิปไตย แล้วเสร็จเมื่อ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๘๔

WAT PHRA SRI MAHATHARD

Wat Phra Sri Mahathard was built up in 1940. It is located on Phaholayodin Road at Bangkhen. The construction was made possible by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram who conceived the idea and personally supervised the construction. The construction funds were contributed both by the Government and the public. This monastery was deemed as an institution in memory of democratic administration and reached completion on June 24, 1941.



ถ้ำพระยานคร

ถ้ำพระยานครตั้งอยู่ ณ ภูเขาชายทะเลหมู่บ้านบางปู ตำบลปากน้ำปราณ อำเภอปราณบุรี จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ เป็นถ้ำที่สวยงามมากแห่งหนึ่งในจังหวัดภาคใต้ ภายในถ้ำทางซ้ายมือมีทางเดินต่อไป ผ่านเพดานหินมหึมาลาดจากซ้ายไปขวาคล้ายหลังคา ทางขวาของทางเดินเป็นหินย้อยห้อยจากผนังถ้ำลงไปจนจดพื้น มีสลับซับซ้อนกันมากมาย พ้นทางเดินเป็นถ้ำชั้นที่ ๒ ซึ่งใหญ่กว่าและสวยกว่าถ้ำชั้นที่ ๑ ทางลาดลงสู่พื้นถ้ำซึ่งเป็นหินปนดิน บนเนินสูงกลางถ้ำมีพลับพลาหลังคา ๒ ชั้น พลับพลาหลังนี้ชื่อ พระที่นั่งคูหาคฤหาสน์ สร้างเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๓ ที่ขอบผนังถ้ำหลายแห่งลึกเข้าไปเป็นคูหาคล้ายห้อง มีพระบรมนามาภิไธยย่อ "จปร." และ "ปปร." สลักติดอยู่ที่ผนังถ้ำคู่เคียงกัน พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเสด็จประพาสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๓ และพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเสด็จประพาสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๙

THE CAVE OF PHYA NAKORN

This cave located in a mountain of Bang Poo commune, the mouth of Pran River, Prachuab Kireekhan. It is considered as one of the most beautiful cave in Southern Thailand. There is a passage at left corner that leads the way to the stone roof which slant down from left to right. At the right of the passage are gorgeous overlapping stalactites as beautiful as a hanging chandelier. Beyond the path there is a second bigger cave which is more splendid than the former, the way that leads downward to the floor of the cave is of soil and stone mixed. In the middle, stands a mould with 2 tier-roofed pavilion on it, built up in 1926 was named "Kooha Karuhas". The wall of the cave is so deep that bears resemblance to a room, on it, appeared an engraving monograms of King Chulalongkorn and King Prajatipoke. King Chulalongkorn visited this cave on 1890 and King Prajatipoke on 1926.

หอสมุดแห่งชาติ
๙ ม.ค. ๒๕๑๑
กรมศิลปากร

↑ (เฉลียว เมาลานนท์—ถ่ายภาพ)

Reproduced by popular request.

(วรรณบูล พิทยาคม—ถ่ายภาพ) ↓

ทุกสังคม
นิยม สามิต

โรงงานยาสูบ
กรมสรรพสามิต

แผนกโฆษณา
4-96

ไทยเลนด์ อิลัสเตร็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลตรี ม.ล. ชาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง สนิทวงศ์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณอยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๔๙๖ ๔/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๖

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Major-General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Snidvongs.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 12. *October 1953* 8/-

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring T. Suwan 1953.